

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵍⵓⵢⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵔⵉⵣⵉⵣⵓⵣ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU

ⵕⵓⵏⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

ⵕⵓⵏⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ

ⵕⵓⵏⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE
AMAZIGHES



**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : Langue et culture Amazighes

FILIERE : Arts et lettres amazighs

SPECIALITE : Littérature et imaginaire

Titre

L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de LounisAit Menguellet

Présenté par :

Lamri Hadjila

Lakrout Ferroudja

Encadré par :

Habi Dehbia

Jury de soutenance :

Président :TIKOBAINI Ouiza.....MAA

Encadreur :HABI Dehbia.....MAA

Examineur :YAHIAOUI Tassadit.....MAA

U.M.M.T.O

U.M.M.T.O

U.M.M.T.O

Promotion : 2020

REMERCIEMENTS

Nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir donné la santé et la volonté de réaliser ce mémoire.

Nous exprimons nos sincères remerciements à notre promotrice Mme HABI Dehbia

Pour ces conseils, son aide précieuse et sa disponibilité

Nous remercions également tous ceux Et celles qui ont contribué -de près ou De loin- à l'aboutissement de ce Mémoire.

Nous remercions également les membres de jury qui nous feront l'honneur d'examiner notre travail.

DEDICACES

J'ai le grand honneur de dédier ce travail à :

A

Rabah et Lynda

Mes très chers parents

Mon frère Marzouk

Mes sœurs

Tassadit, Lydia, Razika

Mes amies Nacera et Nabila

A ma promotrice Madame H.A.B.I Dahbia

Mon binôme Ferroudja

L. Hadjila

DÉDICACES

C'est avec un immense plaisir que je dédie ce modeste travail :

A mes très chers parents qui ont été toujours à mes côtés, qui m'ont soutenu par leur encouragement et leur amour, et que le bon Dieu me les garde.

A mes frères et mes sœurs,

A mes chères copines et à tous mes amis et amies ,

A tous mes enseignants qui ont contribué à notre cursus universitaire.

A ma promotrice Madame H.A.B.I Dahbia je la remercie pour ses conseils et son encouragement.

A ma sœur et mon amie mon binôme Hadjila et toute la famille Lamri.

A toute personne que j'aime et j'estime, et à tout ce qui me connaît.

L. Ferroudja

Introduction générale

Introduction générale :

Notre recherche porte sur l'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet. Sachant, la poésie kabyle est considérée comme un patrimoine culturel riche et diversifié et au fil des années, elle n'a pas cessé de se développer, ce qui a donné naissance à la poésie chantée et écrite (la chanson kabyle). C'est dans ce genre que s'illustre Lounis Ait Menguellet où il a révolutionné le monde de la nouvelle poésie avec des mots symboliques qui renvoient à des images poignantes.

La chanson kabyle a connu toute les périodes de guerre qu'à traverser le peuple donc la chanson est liée à la société elle sert au poète de porte-parole. En effet, la chanson est le lieu où s'exprime le plus profond de l'âme et de la personnalité individuelle et collective. Elle établit le lien qui existe entre l'individu et la société.

La chanson kabyle s'exprime à travers des images métaphoriques et des symboles « *Tout le système symbolique kabyle s'est articulé jusqu'à présent autour de ces grandes relations et oppositions, cependant qu'aujourd'hui ces représentations peuvent apparaître par trop schématique et appelées à être remises en cause, entre autre par les changements dans les rôles masculins et féminins¹.* »

Le combat politique mené par les chanteurs kabyles, est apparu d'abord avec les mots infligés à la Kabylie, par le colonisateur français depuis 1830, puis par la suite le régime algérien depuis 1962 et juste après l'indépendance de l'Algérie, toute évocation de la culture amazighe était suspect ce qui a poussé les poètes à exprimer leur mécontentement à l'égard de la politique menée par le pouvoir algérien, aux yeux de la société kabyle, rien n'est plus important que la question de la dignité et de la reconnaissance identitaire.

C'est grâce à la chanson kabyle que le combat pour la langue amazighe s'est fait entendre un peu partout dans le monde. La revendication identitaire berbère s'est longtemps exprimée par les chants kabyles.

¹Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005, p.329.

Problématique :

Lounis Ait Menguellet monument des années d'or, ses chansons peuvent nous amener à éclairer plus largement cette période douloureuse à partir de sa représentation dans sa poésie chantée, l'étude de notre corpus nous ramène à savoir et connaître son image à partir de ses messages transmis dans ses nombreuses chansons et leur impact sur la société et surtout aborder les différentes représentations imaginaires que contiennent ses chansons.

Notre objectif est de cerner l'image de la guerre dans certains textes du poète et ce qu'elle symbolise. Nous tenterons d'étudier ces différentes images à l'intérieur de ses chansons et nous essayerons de reprendre aux questions suivantes : Comment l'image de guerre se manifeste-elle dans les chansons de Lounis Aït Menguellet ? Existe-il deux images ou plus dans la même chanson.

Les hypothèses :

Pour mieux cerner notre problématique nous avons élaboré quelques hypothèses qui nous aident à mieux encadrer notre problématique sur l'usage de l'image de guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet donc nos hypothèses sont les suivantes :

Les images de la guerre dans les textes de Lounis Ait Menguellet peuvent être présentées avec différents éléments et peut-être ces images seraient nombreuses.

Choix de sujet :

Comme le mentionne Tassadit Yacine dans son ouvrage sur Lounis Ait Menguellet «*il est aussi difficile que passionnant de travailler avec et sur un poète comme Lounis Ait Menguellet car il est poète, au vrai sens du terme*²» Lounis ait Menguellet étant né pendant la guerre, cette période douloureuse de l'histoire d'Algérie lui est relevé d'une importance vitale pour, vues ses répercussions sur la société algérienne qui n'arrive pas à faire le deuil et à panser ses blessures.

Notre choix n'est pas arbitraire il est porté sur les textes de Lounis ait Menguellet qui a vu les effets et l'atrocité des combats donc c'est le mieux placé pour nous transmettre l'image de la guerre et sans oublier que sa poésie est reconnue par sa force du verbe et riche

²Tassadit Yacine, *Ait Menguellet chante...*, La Découverte Editions, Paris, 1989, p.12

sur le plan thématique et stylistique elle est également très consistante en termes de représentations imagées et imaginaires .

L'objectif de ce choix est :

La mise en lumière de l'importance de ces représentations imagées de Lounis Ait Menguellet et ce que symbolise chaque image.

Présentation de corpus :

Nous avons établi notre corpus à partir des chansons éditées de Lounis Ait Menguellet son répertoire discographique comporte 25 album dont 222 chansons.

Dans notre corpus on s'est focalisé uniquement sur les chansons dans lesquelles l'image de la guerre a été illustrée et nous avons réussi à prélever 33 chansons qui ont abordé ce thème.

Pour cette collecte de chansons nous avons consulté l'ouvrage de *Tassadit Yacine*³ pour les chansons produites et transcrites avant les années 90 puis pour les autres chansons nous avons consulté un site internet⁴ comportant presque toute la discographie de Lounis Ait Menguellet et pour la transcription nous l'avons transcrit nous-même.

Démarche :

Dans notre travail, nous avons choisi une étude de l'imaginaire dont nous avons focalisé sur l'image de guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet et pour réaliser cette étude nous avons lu quelques ouvrages sur la poésie kabyle et consulter des études déjà réalisées sur l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet.

Afin de bien mener notre travail, nous avons extrait un corpus qui contient des images de guerre dans les œuvres poétiques de Lounis Ait Menguellet

Méthodologie :

Dans le premier chapitre nous avons défini les concepts de base de notre travail et nous avons présenté les différentes thématiques abordées par Lounis Ait Menguellet, nous avons aussi présenté le poète ainsi que sa discographie.

³Tassadit Yacine, op.cit.

⁴ (<https://www.aitmenguellet.net>)

Ensuite, dans le deuxième chapitre, nous avons procédé à l'analyse du corpus dans lequel nous avons extrait quelques images de guerre illustrées dans ce dernier et analysé chaque image et ce qu'elle symbolise.

Chapitre I

*Cadre conceptuel et
présentation du poète et de
son œuvre*

Introduction :

Dans le premier chapitre il s'agit de définir, les concepts clés faisant objet de cette étude notamment : l'image, l'imaginaire, la guerre, le symbole et la poésie. Ensuite, la présentation du poète : sa discographie puis, les différentes thématiques chantées par Lounis Ait Menguellet.

I. Définition des concepts :

1- L'image :

L'image n'est jamais coupée du réel c'est une représentation morale, donc elle présente la réalité des objets et des êtres qui nous sont extérieurs que celle des inventions relatives de notre subjectivité et selon Joël Thomas « *l'image est la reproduction, obtenue par moyens technique, d'un objet, tel qu'il se présente aux sens, et plus particulièrement au sens visuel* »¹

Les images sont des messages de l'inconscient par exemple « les rêves » ils livrent des messages qu'il faut décrypter « *Le terme image désigne indifféremment la comparaison et la métaphore poétique, chez les poètes de la pléiade la comparaison de bute souvent par l'expression « comme en voit » elle suppose une conception du langage réduit à une fonction de « reflet » des qualités sensibles et même exclusivement visibles du réel* »² donc l'image possède une fonction révélatrice, elle est riche de signification profondes.

L'image est liée au langage qu'elle véhicule et de ce fait va au-delà des connaissances superficielles puisque dans la poésie par exemple elle a généralement un sens caché elle peut dire une chose et signifier une autre, elle est moyen d'expression « *ce qui demeure silencieux, calme et mélancolique au plus profond de l'âme du poète* »³.

L'image sacralise la vie intérieure de l'individu, en d'autre terme l'image est un reflet du désir intérieur refoulé qu'on exprime à travers ses images « *l'image naît ainsi du désir et exprime tous ensemble un sentiment et une réalité* »⁴, on peut dire aussi que l'image devient le support de l'imaginaire car il n'y a pas d'images sans imagination c'est-à-dire une pensée différente que l'on pourra qualifier de symbolique

¹Thomas Joël, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris, 1998, p. 22.

²Jacques Demougin, *Dictionnaire des littératures françaises et étrangères*, Larousse, p.752

³Mohammed Djellaoui, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet*, Alger, 2005, p.157

⁴Kherdouci Hassina, *l'imaginaire littéraire*, master, cite de l'université, Cour en ling ,2019/2020.

2-La guerre :

Rapports conflictuels qui se règlent par une lutte armée « *la guerre se définit comme un état de conflit armé entre plusieurs groupes politiques constitués, comme des états par opposition aux guerres entre états, une guerre peut aussi désigner un conflit armé entre deux factions de populations opposées à l'intérieur d'un même état : on parle alors de guerre civile, de guerre ethnique, de guerre révolutionnaire ou encore de guerre de sécession* »⁵.

3-La poésie :

Généralement on a défini la poésie étant un art, l'art d'exprimer les émotions, les sentiments, les pensées et les rêves tout ce qui inspire le poète « *l'art de combiner les sonorités, les rythmes, les mots d'une langue pour évoquer des images, suggérer des sensations, des émotions* »⁶.

4-L'imaginaire :

Le concept de l'imaginaire est polysémique beaucoup de sens peuvent lui être attribué et cela dépend de l'usage que des auteurs et scientifiques en font, de leurs points de vue et des différents champs théoriques qui s'y réfèrent

L'imaginaire apparaît grâce à une lecture transversale qui tient l'œuvre pour un ensemble complet ferme et équilibré par ses propres antinomies

Joël Thomas voit l'imaginaire « *comme monde des images en auto-organisation, est l'espace unique de liberté qui définit l'aventure humaine* »⁷ donc c'est à travers cette imaginaire que l'être humain perçoit le monde.

« *L'imaginaire est un ensemble de composants qui fond et nourrit l'écriture il a ses propres lois de transformation et il procède par apparemment et par sauts qualificatifs en un jeu métaphorique et structurel* »⁸

L'imaginaire trouve son existence dans l'être humain à cause de sa subjectivité c'est-à-dire « *les images qui traversent l'esprit sont présentes avant même que l'on tente de les*

⁵ Fr.m.wikipedia.org

⁶ Le petit Larousse illustré, ed 2003, p.796

⁷ Thomas Joël op, cit, p.17

⁸ Kherdouci, Hassina, *l'imaginaire littéraire*, op, cit

*inscrire dans la normative symbolique de langage. Elle appartient à la singularité de l'histoire personnelle »*⁹

L'imaginaire est quelque chose qui s'ajoute ou réel il ne peut pas se passer du réel Selon Jean Paul Sartre « *l'imaginaire représente à chaque instant le sens implicite du réel donc il aurait le rôle de designer ce réel* »¹⁰ avec lequel il ne peut pas se séparer à lui donner un sens et l'organiser sous formes de domaines d'application qui sont les genres littéraires et on distingue ainsi plusieurs imaginaires : imaginaire poétique, musical, romanesque, scientifique etc. L'imaginaire se devise en deux types :

A) L'imaginaire collectif :

L'imaginaire social souligne le monde réel véritable qui se structure en système de valeurs de représentation et engage un sens pratique et commun, il apparait comme une fonction centrale de la psychè humaine l'âme « *L'imaginaire sociale procède de la description correcte de vécu en analysant les images générales qui échappe à son autorité. On parlera de phénoménologie sociales, c'est à dire d'une sociologie au sein de laquelle les faits ne sont jamais coupés des régions de la conscience, d'un regard sur les choses qui met entre parenthèses leur essence* ».¹¹

Ce thème permet d'élaborer un sens de l'existence « *L'imaginaire collectif se prête à une mythanalyse, qui restitue les grandes distributions des mythes à travers la durée socio-culturelle, qui sert elle-même de vecteur aux imaginaires privés qui y trouvent matière à construire leurs récits et leurs comportement* »¹²

« *La production des mythes répond également à une nécessité cruciale pour le groupe de représenter ses valeurs dans un récit des origines et des fins qui font tenir le monde dans une narration cohérente, chaque groupe humain construit un imaginaire qui lui est propre dans son livre « l'institution imaginaire dans la société » le philosophe et psychanalyste Cornelius Castoriadis a introduit dans la science sociales le terme d'imaginaire sociale comme concept philosophique* ».¹³

⁹Kherdouci, Hassina, *La poésie féminine anonyme kabyle : approche antrope-imaginaire de la question De Corps*, Thèse de doctorat, sous la direction de Claud Fintz, Grenoble, 2007, P.27

¹⁰Sartre Jean-Paul, *L'imaginaire*. Paris : Gallimard, 1940.

¹¹ Patrick Legros, *Sociologie de l'imaginaire*, ed, Armand colin, 2006, P.15

¹²Thomas Joël op, cit, p.155

¹³Kherdouci, Hassina, *l'imaginaire littéraire*, Op.cit.

L'imaginaire collectif a été aussi le centre d'intérêt des sociologues comme Eugène Enrieux qui s'est intéressé à l'imaginaire managérial et a préconisé que l'imaginaire peut être moteur comme il peut être l'errant ou source d'illusion.

B) L'imaginaire individuel :

Chaque individu a son propre imaginaire, « *sur le plan individuel l'imaginaire témoigne de la subjectivité de la personne les images qui traversent l'esprit sont présentes avant même que l'on tente de les inscrire dans la normativité symbolique du langage l'imaginaire individuel est incarné par le monde fantastique irréel dans lequel l'individu est familier de son être* »¹⁴

5-Symbole :

Le symbole est l'ordre de représentation du langage « *signe figuratif être animé ou chose qui représente un concept qui en est l'image l'attribut l'emblème singe conventionnel abrégatif* ». ¹⁵

Le symbole est un fusionnement entre le signifié et le signifiant, il a la capacité d'émettre du sens même si celui-ci n'a pas été défini comme le définit Joël Thomas « *la symbolisation est un monde de désignation qui recouvre simultanément le processus de représentation et le système de signification* ». ¹⁶

Il dit aussi que « *L'usage courant du mot 'symbole' tend soit à le confondre avec un monde de signification (mais dans ce cas il suffit de parler de signe), soit à le restreindre à un monde particulier de représentations (mais dans ce cas il suffit de parler d'image. Il convient de le restituer à son mode propre de fonctionnement : c'est un moyen complexe de désignation, qui va au-delà d'une simple mise en sens ou d'une simple duplication d'objet* ». ¹⁷

Le symbole est un engendrement de sens « *Symbole produit ou met à jour, une signification, l'activité symbolique et double déchiffrement et production contrairement à la métaphore le symbole invite à reconnaître un sens caché* » ¹⁸.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Le petit Larousse illustré. Op.cit. p.981

¹⁶ Thomas Joël, op, cit, p.24

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Jacques Demougin Op.cit. p 156

II. La poésie Kabyle :

La poésie en tant que champ littéraire est considérée comme le genre le plus répandu dans la littérature traditionnelle et contemporaine kabyles et occupe la première place dans toutes les productions littéraires kabyles orales et écrites.

La poésie est un moyen d'expression « *La chanson kabyle comme tout mode d'expression artistique inscrite son œuvre dans une dimension universelle, elle est par sa thématique l'expression de sentiments, de peurs, de joies, de révoltes d'espoirs, de son peuple*¹⁹ ».

Les chants et la poésie kabyles sont parmi les éléments essentielles de la littérature kabyle ils ont connu deux formes dans leur évolution :

1. La poésie chantée :

La poésie chantée est un mode d'expression orale qui consiste un ensemble de parole produit avec un rythme particulier accompagner d'un instrument musicale cette forme de poésie est chanté soit par des hommes ou des femmes sur divers sujets qui se mémorisent dans leur cerveau et se transmettent par la voix orale.

La poésie chanté a connu une évolution au fur du temps dont il a utilisé des instruments de musique « *la poésie chanté et accompagnée d'une instrumentation musical quand elle est apparue vers les années trente, elle n'a connu une large et une diffusion qu'avec la création de la radio kabyle à partir des années quarante.* »²⁰

La poésie chanté est l'art poétique des berbère de Kabylie « *La poésie oral se libèrent comme dirait Mammeri : du formalisme étroit, des vieilles disciplines, des classifications segmentaire dépassant de partout la chétive portée des petits marabouts locaux* ». ²¹

¹⁹ Khouas Arezki, *Révolte et espoir dans la chanson kabyle contemporaine*, ed Mille-feuilles, Alger, 2009, p, 88

²⁰ Mohend Akli Salhi, *La nouvelle poésie kabyle*, université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, p 150

²¹ Khardouci Hassina, *la chanteuse kabyle : voix, texte, itinéraire*, ed Akili Mohamed 2001, P ,22

Chapitre I : Cadre conceptuel et présentation du poète de son œuvre

La chanson kabyle contemporaine a commencé au début des années 70. « *Les années soixante-dix ont marqué l'événement de cette nouvelle chanson kabyle* »²²

La chanson kabyle contemporaine a connu un grand changement et une nouvelle forme grâce à la chanson avav ivuba de Idir « *c'est avec a vava inuba, la célèbre chanson de Idir qu'est née à notre sens la nouvelle chanson kabyle* »²³.

Cette nouvelle chanson s'est composée par de chanteurs kabyles on cite : Lounis Ait Menguellet, Idir, Matoub, Ferhat « Imazighen Imula », Cherifa, Hnifa, Nouara, Malika Doumrane et autres.

C'est durant la période des années 70 et 80 que la chanson kabyle est devenu indispensable à la société c'est à travers cette poésie chanté que les chanteurs exprimer leur mécontentement et ils se sont élargis sur le plan thématique, des thèmes qui traite la revendication identitaire, la politique, l'exile et plein d'autre thèmes ... ces textes chanté reflète les innombrables facette de la vie de la société.

Ces textes chantés reflètent les innombrables facettes de la vie de la société « *Les textes des chansons des années 70 et 80 reflètent le réveil de la conscience identitaire. Le problème identitaire et le système politique semblent être les points culminants dans une grande partie de la production artistique chez les chanteurs kabyles. Dans leurs chansons, les artistes véhiculent le combat pour la reconnaissance de l'identité berbère et de la langue amazighe.* »²⁴

Pendant la décennie noir, beaucoup de famille Algérien ont vécu des massacre et cette période d'horreur a engendré une poésie différente une nouvelle forme de lutte des chanteurs et des chanteuses, chacun selon ses expériences se servent de leur poèmes chanté pour défendre leur dignité et leur droits « *Durant la décennie noir qu'a connu notre pays, la production artistique en Kabylie a connu un ralentissement remarquable et une grande majorité des chanteurs ont quitté le pays ou arrêté de produire à l'exception de certains comme Matoub Lounes qui n'a pas cessé de produire et de dénoncer dans ses œuvres poétiques l'obscurantisme et l'intégrisme, ce qui lui a couté la vie en juin 1998* »²⁵.

²² Khouas Arezki, Op.cit. p 85

²³ Ibid, p 76

²⁴ Chouimet Ali, *Le paradigme de « nous et vous » dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet (étude sémantique)*, Thèse de doctorat, sous la direction de Djellaoui Mohammed, Bouira, 2019, p 42-44

²⁵ Ibid

2. La poésie écrite :

La poésie écrite prend appui sur la poésie oral, comme dit Mohend Akli Salhi dans son article « *des poèmes initialement écrits sont chantés : d'autres sont tout d'abord chantés et connus du public par la chanson puis fixés par l'écriture*²⁶ ».

Et comme motionnée « *la poésie plus anciens est probablement celui de Belaid At Ali, Pères Dallet et Degezelle on publie dans les écrits de Belaid At Ali ou la Kabylie d'antan, édité par le fichier de documentations berbère en 1963.... L'écriture de ces poèmes remonte aux années quarante* »²⁷

« *La période qui suit la seconde guerre mondiale voit la création du fichier de documentation berbère (1946-1976) animée entre autres par les pères blancs Jean-Marie, Dallet et Jacques Landry. Une cinquantaine d'algériens participent à la collecte, à la notation et à la traduction des documents ethnolinguistique, rédigent directement dans leur langue maternelle. Parmi les collaborateurs algériens de cette publication trimestrielle : Belaid n At Ali, Yamina n At Seadi, Brahim Zellal* »²⁸

III. Présentation du chanteur :

Abdenbi Aït Menguellet plus connu sous le nom Lounis Aït Menguellet né à Ighil Bwammas dans la commune d'Iboudraren dans la Wilaya de Tizi-Ouzou en Kabylie le 17 janvier 1950, Aït Menguellet dernier né d'une famille de six enfants il a trois sœurs et deux frères.

Lounis Aït Menguellet a vécu une enfance difficile, partagé entre sa région natale et Alger où il s'installera en 1962 avec ses frères où il entre à l'école à l'âge de 11 ans. Lounis a suivi une formation d'ébéniste au collège technologique de «Champ de Manœuvres». Un métier qu'il aime et considère comme son loisir favori, il s'éprend de littérature grâce à un professeur particulièrement pédagogue et commence à écrire des poèmes qu'il chante dans la plus pure tradition orale de la poésie berbère.

Lounis Aït Menguellet arrêtera définitivement les études académiques et continue à accéder au savoir, à la science et à la culture à travers des livres, En dépit d'un parcours

²⁶ Mohend Akli Salhi, *La nouvelle poésie kabyle*, op, cit, p148

²⁷ Ibid.

²⁸ Yahia Djafri, *l'expression berbère de la tradition orale à la notation écrite*, Article, p 114

Chapitre I : Cadre conceptuel et présentation du poète de son œuvre

scolaire très court, Lounis a réussi à accéder par la grande porte grâce à ses nombreuses lectures, au monde de la culture et du savoir : une passion qui occupe, d'ailleurs, une grande partie de son temps.

Lounis Aït Menguellet a commencé son parcours artistique à l'âge de 17 ans, c'est au début des années 1967 que Lounis Aït Menguellet fait sa première apparition dans l'émission de Chérif Kheddami (Les chanteurs de demain) sur la chaîne II, la radio kabylophone de la RTA (radiotélévision algérienne), où il exposa sa première chanson composée en 1966 intitulée « ma truḍ » (Si tu pleures).

La thématique de l'amour fut la première partie de sa carrière (poème d'amour) mais rapidement Lounis Aït Menguellet bascule vers des thématiques plus philosophiques et socio-politiques dans lesquelles il défend la culture et la cause berbère ainsi le montre sa discographie.

La discographie de Lounis Aït Menguellet, comporte à peu près 25 albums, dont 222 chansons.

_1967- 1974 : périodes des 45 tours, environ de 70 titres.

_1975 : Teltyam, tayzalt.

1. La discographie de Lounis Aït Menguellet :

<i>Numéro de l'album</i>	<i>L'année d'édition</i>	<i>Titre de l'album</i>	<i>Titre de chanson</i>
(1)	1975	Telt-yyam	<ol style="list-style-type: none"> 1. Telt-yyam 2. Tayzalt 3. Nnuvey 4. A wi yeqqazen 5. Igenni-m 6. Tesdelmeḍ-iyi
(2)	1976	Anida n-teġġam mmi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Anida n-teġġam mmi 2. Texxreḡ targit 3. Kul yiwen 4. Anef-iyi kan
(3)	1977	Amjahed	<ol style="list-style-type: none"> 1. Amjahed 2. Tizizwit 3. Itij 4. eli d waeli
(4)	1978	Aeṭṭar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sameḥt-as 2. Ma taeyiḍ 3. Aeṭṭar 4. Ixef iṭrun
(5)	1979	Ay agu	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ay agu 2. Arġu-iyi 3. D nuba-k 4. Iḍul sanga a nruḥ 5. Amcum
(6)	1981	A lmus-iw	<ol style="list-style-type: none"> 1. A lmus-iw 2. Askuti 3. Anejmee 4. Si lekdeb yer tidet 5. Tibṛatin
(7)	1982	ṭtes ṭtes	<ol style="list-style-type: none"> 1. ṭtes ṭtes 2. Lxuf 3. A ddunit-iw 4. Nekni s warrac 5. Ini-as i gma 6. A macahu
(8)	1983	A mmi	<ol style="list-style-type: none"> 1. A mmi 2. Abeḥri 3. Tayri

			4. Nezra
(9)	1984	Ğget-iyi.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ğget-iyi. 2. Tiŷri n tasa. 3. Qqim deg yirebb-iw. 4. Taqṣit-ik. 5. Ay aqbayli. 6. Aeseker-iw
(10)	1986	Asefru	<ol style="list-style-type: none"> 1. Asefru. 2. Ameddaḥ 3. Ayla-m. 4. Umerri. 5. Later. 6. Tekksen lmeḥna
(11)	1988	« les années d'or»	<p>1- Années d'or n° 01 :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A zzin arqaq. 2. Ma truḍ. 3. Idaq wul. 4. Yer tagnit. 5. Wekkley rebbi. 6. A lwaldin. 7. yef yisem-iw. 8. Lkaysa. <p>2- Années d'or n°02 :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. D ayrib. 2. Ma selbey. 3. Lwiza. 4. A lbir n ssem. 5. Sliy i wtaksi. 6. Uriy-as. 7. Ma ketbey. <p>3- Années d'or n°03 :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Selbey. 2. Wara sḍelmey. 3. Rru a zzeheriw. 4. Anef-iyi. 5. Ğamila. 6. A ttejra n ilili. 7. Nniy-as kker. 8. Sber ay ul-iw. <p>4- Années d'or n°04 :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fkiy iyeblan Awal 2. Uyal-d.

			<ol style="list-style-type: none"> 3. Wwiy-d medden. 4. Akka i d-asyehwa. 5. A tafat. 6. Beɛdey tebɛed. 7. Yebɗa wul-iw. 8. Mmel-iyi-d. <p>5- Années d'or n°05 :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aɗal i hedrey. 2. Urġiy. 3. D aberrani. 4. Ttnadiy fellam. 5. Lehlak. 6. zriy mazal. 7. A tin iyaben. 8. Itran. <p>6- Années d'or n°06 Byiy ad tiniy.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Acuyer 2. Ruḥ ad qqimey 3. Ay abrid. 4. A tin meḥney. 5. Jsk. 6. A nebɗu. 7. Tektebɗ-iyi
(12)	1989	Acimi	<ol style="list-style-type: none"> 1. acimi 2. wi d-iṛuḥen 3. tiyita 4. afenan 5. lukan 6. ccna 7. ayen id yeġġa trad
(13)	1990	Abrid n ɛemzi	<ol style="list-style-type: none"> 1. ɛselimey 2. lxuġa n cdeḥ 3. ixulaf 4. arrac 5. abrid n ɛemzi
(14)	1992	A kwen-ixdee Rebbi	<ol style="list-style-type: none"> 1. A kwen-ixdee Rebbi 2. Imsebriden 3. Lyeṛba 4. Gurwat 5. Tamurt-nney 6. Tagmaṭ
(15)	1993		<ol style="list-style-type: none"> 1. Amusnaw 2. Izurzi idurar

		Awal	<ol style="list-style-type: none"> 3. Awi irun 4. Awal 5. Labas 6. Ccna amehbul 7. Tameyra
(16)	1995	Iminig n yiḍ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Iminig g-giḍ 2. Ssebba 3. Tarewla 4. A mmis umaziy 5. Tarbaet 6. Di ssuq 7. Ad-uyalen
(17)	1997	Siwel-iyi-d tamacahut	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sani an-nruḥ 2. Aseggas 3. Siwel-iyi-d tamacahut 4. Asiwel 5. Amedyaz
(18)	1999	Tiregwa	<ol style="list-style-type: none"> 1. Inagan. 2. Yeḥki yuran yella. 3. Ulac. 4. Lehna. 5. Lemnam-agi. 6. Aḥbib. 7. Lḡerḥ. 8. Sanni. 9. Ccnu. 10. Tawtru.
(19)	2001	Ini-asen	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ini-asen 2. Ad ruḥey 3. Dir-iyi 4. Neḡḡ-awen amkan 5. Ruḥ a temzi 6. Tis xemsa
(20)	2005	Yenna-d wumyar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Asendu n waman 2. Ccna n tejmilt 3. Dda yidir 4. Inid a yamyar 5. Yenn-d wumyar 6. Yerna yiwen wass
(21)	2010	Tawriqt tacrbḥant	<ol style="list-style-type: none"> 1. Amennuy 2. Γas ma nruḥ 3. Lebyi n wul 4. Serreḥ i waman 5. Tagara n tazwart

			6. Tawriqt tacebħant
(22)	2014	Isefra	<ol style="list-style-type: none"> 1. Isefra 2. Ddin amcum 3. Ageffur 4. Ruħ a zzman 5. Tameṭṭut 6. Walay 7. əawaz 8. Isefra nniḍen
(23)	2017	Tudert-nni	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tudert-nni 2. Taqsit nniḍen 3. I waggad-iw 4. Żer kan 5. Tajmilt i tayri 6. Yella wass 7. Slam i temzi

IV. Les différentes thématiques chantées par Lounis Ait Menguellet :

Le parcours artistique du poète a connu de différentes thématiques, elles s'enrichissent de l'expérience du poète, avant les années 70 l'amour fut la première thématique que le poète a traité ou qui s'illustre dans ses chansons.

C'est à partir des années 70 que sa création a connu une évolution sur le plan thématique de nouveaux thèmes qui traitent de la revendication identitaire, de la politique, l'exil, de la démocratie, de l'injustice sociale. On peut cependant citer quelques thématiques :

1- L'amour :

L'amour fait l'objet de plusieurs chansons de Lounis Ait Menguellet qui caractérise son premier thème ou il a consacré une partie de son répertoire artistique aux chansons sentimentales.

Le thème de l'amour est toujours présent dans les productions artistiques du poète comme il a été illustré dans son poème intitulée «*Ġamila*»²⁹ dans l'extrait suivant :

Nerġa lexbar-im

²⁹Annexe 2, page 78

Ur d-yus ara

Nurğa lexyal-im

Fell-as nerħa

Awi-d afus-im

Sken-iyi-d udem-im

I yecbeħ yisem-im

A Ğamila

Ur ifat lħal

Mačči d lmuħal

Yiwwas ma nemlal

ad as-iniy

Ferħey mi i d-tđal

2- La politique :

La chanson politique joue un rôle important au sein de la société elle est souvent chantée pour dénoncer une idée ou un acte d'un système politique oppressif comme l'oppression, la dictature et l'injustice.

Lounis Ait Menguellet est l'un des chanteur dont la présence des sujets d'ordre politique est ce qui caractérise la majorité des textes poétiques, il n'a jamais cessé d'exprimer son mécontentement à l'égard de la politique menée par le pouvoir algérien depuis l'indépendance comme cela a été intitulée dans sa chanson « *akwen-ixdee rebbi* »³⁰

Asmi akken i mi tebđa

Sekra n wargaz mi yedda

Yenwa yef tilleli,

³⁰Annexe 2, page 144

Ziyen yur-wen thegga

Lmeqsuḍ d-leqyada

Mačči d-arumi,

As mi tt-tḥuzam d-ayla

Nukni ullac, kunwi yella

Tegam-as isemtura

akwen-ixdeε rebbi

3- La revendication identitaire :

La revendication identitaire qui représente la langue et la culture des kabyles s'est longtemps exprimée par la poésie et les chants kabyles c'est grâce à la chanson kabyle que le combat pour la langue amazighe en particulier et la cause berbère en général s'est fait entendre un peu partout dans le monde.

La thématique de la revendication identitaire a été exprimée d'une façon explicite dans de nombreuses chansons de Lounis Ait Menguellet et il n'était pas le seul à mener ce combat, l'identité et la culture kabyle sont revendiquées et défendues par de nombreux artistes poètes comme Idir, Matoub et, Ferhat... ils ont participé à ce combat et ils ont défendu farouchement cette cause et voilà un extrait de la chanson de Lounis Ait Menguellet intitulée « *tudert-nni* »³¹

Zemmrey ad k-d-awiy.

Ad k-zzuyrey di tnafa

Ara k-id-yesmektin

Yef iyennayen uzekka

Ssebεa u settin

Ad tezreḍ iman-ikyid-sen

³¹Annexe 2, page 188

Am kečč i ttargun

Am kečč wwin-d tirga-nsen

Ad tent-id-cnun

Yal wa amek i as-teffey targit

Wa tessru-t, wa tesfarḥ-it

Maeni, fkan i Teqbaylit

Amkan di tafat

4- L'exil :

La thématique de l'exil a fortement été abordé dans les chansons de Lounis Ait Menguellet l'émigration est accentuée par la souffrance de la séparation et de la nostalgie du pays l'obligation de l'éloignement des hommes kabyles de leur pays, est d'une part un sacrifice et une obligation d'une autre part, ce qui a été engendrée par la peur et la pauvreté cette séparation les faisaient souffrir.

Cette thématique a été illustrée dans plusieurs de ses chansons et parmi elles la chanson intitulé « *ay agu* »³² or que dans cette chanson le poète parle de l'exil politique et cela a été illustrée dans la strophe suivante :

Nfiy akken yak nfan

Lamaena sebba yiwet

Gma mi s-mennay laḥsan

Yekker-d yur-i ad iyi-wwet

Nfiy ad beddely amkan

Qqim a gma krrez ssarwet

Ad nesmekti lḡḡil yettsun

³²Annexe 2, page 92

Γef uđad asmi nżemđ arkas

Mi i yeftel i weedaw seksu

Nek ftely-as-d ađlalas

Asmi tekfa daewesu

Γliyđ daw laenaya-s

5- La guerre :

Le thème de la guerre a aussi été évoqué dans les textes poétiques de Lounis Ait Menguellet, il fait partie de ceux qui ont revendiqué la libération nationale. La guerre fait partie de son enfance car non seulement il est né pendant la guerre mais il aussi vécu toutes les affres de la guerre. La guerre de libération nationale a causé des ravages au sein du peuple algérien dont les maladies, l'injustice et les tueries Lounis Ait Menguellet et l'un des citoyens qui ont lutté contre cette injustice coloniale cela a bien été illustré dans la chanson intitulée « *aεsekriv* »³³ lorsque il dit :

Ulayyer ara nentteq

Xas ad as-d-nessukkes

D netta ara yeseun lħeq

Açal telham ay atma

S lemkaħel gar yifassen

Mi ara tteddzem iđarren

Tefkam mebeid lhiba !

La ken-sewjaden i lfetna

Mi ara mqellaæen gar-asen

Amqellee-nsen yer tđlaba

³³Annexe 2, page 116

Sean wigad ara yemmten

Ma d amberrez d umenyi

Sean-ay i wanect-a

Nutni ur ttqabalen ara

Conclusion :

Pour conclure nous avons signalé que la recherche en poésie de Lounis Ait Menguellet a besoin d'expliquer ces concepts (l'image, l'imaginaire, la guerre, le symbole, la poésie et aussi nous avons parlé des différentes thématiques chantées par Lounis Ait Menguellet) étant que notre travail se fonde sur l'étude de l'image de la guerre dans les œuvres de ce dernier.

Chapitre II

*L'image de la guerre dans
l'œuvre poétique de Lounis Ait
Menguellet*

Introduction :

La poésie de guerre occupe une place très importante au sein de la littérature et de la culture kabyles anciennes même si elle n'était pas chantée clairement mais les poètes de cette époque faisait recoure à de différentes images pour s'exprimer : métaphore, mytomie, symbole...

En réalité c'est image ne sont rien de plus que des expressions métaphoriques qui transportent en elle une autre expression dite indirectement, une idée abstraite associé aux termes concrets ou une personnification d'une autre chose abstraite.

Lounis Ait Menguellet fait partie de ces poètes qui ont été nourris dès l'enfance de riches expériences de la guerre il exprime ses préoccupations sociales et politiques diverses de l'homme moderne et on trouve souvent que l'image de la guerre est présenté sous plusieurs formes dans ses textes.

Ce dernier a fait passer ces messages sous des extrait musicaux avec un lexique riche en image qui renvoie directement ou indirectement à la guerre, nous avons devisé ses images sous plusieurs point comme : le matériel de guerre, l'ennemis, la liberté, l'effet de la guerre, la résistance ou les personnages de guerre.

Cette analyse nous permettra de cerner l'image de guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet.

1. L'image du matériel de la guerre :

Dans sa création des images, Lounis Ait Menguellet s'inspire des scènes et des événements historiques vécus par son entourage, passer d'une guerre de décolonisation a un coup d'état d'une dictature à une guerre civile.

L'Algérie a connu et a vécu des ravages tragiques et pondant toute cette période l'arme était présente étant un moyen de défense ou de destruction Lounis Ait Menguellet a employé différentes dénominations d'arme : «**dfuci**» «**Arşaş**» «**Aḥlalas**» «**Abeckiḍ**» «**Lbarud**» «**Leslaḥ**» «**Lemgaḥel**» comme étant une valeur de base de la société kabyle cette valeur représente dans la pensé collective de la communauté le symbole de la protection de l'héritage matérielle et immatérielle , et cela a été intitulé dans plusieurs de ses chansons :

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

1.1. L'image de « lfuci » qui signifie fusil c'est un type d'arme à feu qui a été évoqué dans plusieurs de ses chansons avec de différents symboles et parmi ses textes « *isefra* »¹

Ma yettunefk-ak-d umeslay

Bru-as, zree, ad yemyi

Tikwal ad d yefk lyella

Tikwal d ttejra n ilili

Tikwal ad yafeg am ṭtir

Tamurt ad tt-id-iwali

Tikwal win iħuza yenyi-t

Am teršašt seg **lfuci**

Dans cet exemple de la chanson « **Isefra** », le poète Lounis Ait Menguellet, a formulé une image à partir de la réalité où il a comparé le mot « awal » à une balle, on le décrit dans plusieurs situations différentes. Dans la première, il l'a comparé à une production d'un arbre qui va donner des bons fruits à la fin, disant « Tikwal ad yefk lyella » quand « awal » n'est pas déplaisant, et dans la deuxième, il le compare à l'arbre de laurier rose « Tikwal d ttejra n ilili » quand ce dernier n'est pas bien, désagréable, et des fois même déplacé où mauvais, car dans différents cas, les paroles peuvent être blessantes plus qu'on le croit. Ensuite dans le dernier exemple le poète évoque l'image de fusil « **lfuci** » comme étant la personne visé par ces mêmes paroles elle symbolise la cible. Par contre l'image de « **lfuci** » dans la chanson « *Ameddah* »² revient sous un autre symbole quand le poète dit :

Lferħ-ik ay Aqbayli

Mi ara tesleđ yiwen ak-yini

Tirugza d keč i d bab-is

S anga id-as yehwa ak-yawi

¹Annexe 2, page 184

²Annexe 2, page 118

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Ad as-tuyaled **d lfuci**
Ara ireffed ger yifassen-is
A k-yetteemmir s yimi
Yis-k ara yeydel aedaw-is
Di teymert ak-ittekki
Mi ara yekfu yis-k cceyl-is

Dans cette strophe « **lfuci** » symbolise l'homme Kabyle et sa virilité qui a été manipulé pour trahir ses confrère sans le redouté.

Lounis Ait Menguellet a donné un autre symbole à l'image de « **lfuci** » dans la chanson « *Aeṭṭar* »³ et cela a été intitulé dans la strophe suivante :

Zdiy-d s tadut aeṭṭaw
Si tmura jband lyaci
Tef lgal-is eemren agraw
Zgiy-d mebeid am tili
Mi rriy ad hedray ayla-w
Yeḥṣel lemdek di **lfuci**

*Mohamed Djellaoui*⁴ exprime l'image « **Yeḥṣel lemdek di lfuci** » comme une vérité civilisationnelle vécue où ses compatriotes ne vont plus protéger et défendre avec bravoure l'héritage des anciens

Le poète a utilisé l'image « **Yeḥṣel lemdek di lfuci** » comme symbole du fusil défectueux ou carence dans la défense.

1.2. L'image de « Arṣaṣ » : qui signifie balle qui est un projectile d'arme à feu il a été évoquée dans plusieurs de ses chansons parmi ses textes « *Tameyra* »⁵.

³Annexe 2, page 90

⁴Mohammed Djellaoui, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet*, Alger, 2005, p.93

⁵Annexe 2, page 161

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Le poète parle au nom du jeune militaire ou il décrit son état dans la guerre il a utilisé l'image « **rṛ̣sas** » comme symbole de la guerre, affrontement avec des armes, on poursuit avec une autre chanson intitulé « *Amjahed* »⁷ dans la strophe suivante :

Sliy iṛ̣sas yetterdeq
Yekker uyebbar di tyaltin
Tamyart tbedd yer ttaq
Yer mmi-s ma ad as-t-id-awin
Yas thedden ul-im ma ixaq
D iṛ̣rayes n lmuğahidin

Le poète nous parle de la lutte entre les combattants et le colonisateur le poète a utilisé l'image « **rṛ̣sas** » comme symbole de guerre, lutte armée.

L'image « **rṛ̣sas** » revient aussi dans la chanson « *Aeli d Waeli* »⁸ ou le poète a montré que les combattants se battent violemment sans s'arrêter en utilisant des armes lorsque il dit :

Tekker tmes ussan uđan
Rṛ̣sas d abruri
Seerqen I yitij amkan
Anidda iyelli
Win ara ihudden yella
Win ara ibnun ulac
Muten mara
Ggujlen warrac

⁷Annexe 2, page 83

⁸Annexe 2, page 85

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Lounis Ait Menguellet a utilisé l'image « **ṛṛsas** » qui symbolise la guerre, la mort, la peur .et comme symbole de trahison le poète a aussi eu recours à l'image « **ṛṛsas** » dans la chanson « *Siwel-iyi-d tamacahut* »⁹ lorsque il dit :

Mlan-i yiwen
Seg widak kerhen
Ceyyeen-i akken
Yid-i ar ad-ceyley
Mi t-yedley meskin
S snat-teṛsas
Netta ur d-iyi-yessin
Nekk ur t-ssiney
Siwel-iyi-d tamacahut

Dans cette strophe le poète fait allusion à l'assassinat de Mohamed Boudiaf lorsqu'il a dit « Mi t-yedley meskin s snat-**teṛsas** netta ur d-iyi-yessin » lorsqu'il a été assassiné et ils ont fait porter le chapeau à un innocent donc cette image symbolise la trahison.

En dernière exemple de l'image « **ṛṛsas** » on cite la chanson « *Isefa* »¹⁰ lorsque le poète dit :

Ma yettunefk-ak-d umeslay
Bru-as, zree, ad yemyi
Tikwal ad yefk lyella
Tikwal d ttejra n ilili
Tikwal ad yafeg am ṭtir
Tamurt ad tt-id-iwali

⁹Annexe 2, page 170

¹⁰Annexe 2, page 184

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Tikwal win iħuza yenyi-t

Am **teršašt** seg lfuci

En général on a l'habitude d'associer le mot « awal » à « une balle » « **teršašt** » car dès qu'on le prononce on peut plus revenir en arrière l'image de la balle dans cette strophe symbolise le pouvoir d'un mot.

1.3. L'image d'« Aħlalas » : qui signifie des grains de plomb durci servant à garnir une cartouche a chargé un fusil l'image d'« **Aħlalas** » a été évoqué dans plusieurs de ses chansons parmi ses textes « *Iming n yid* »¹¹

Lweħc n yid d arfiq-ik

γleb-itney ad as-teknuđ

Abrid is tumneđ yiwwas

A k-iğğ ney yes-k ad yeglu

Tesea-u-tesein **d aħlalas**

Dans cet extrait Lounis Ait Menguellet rend hommage à Smail Yefsah le journaliste militant de la cause amazighe qui a eu le courage de diffuser un reportage en langue amazighe sur une chaîne de télévision unique au pouvoir mais pas longtemps après cet acte courageux militant et révolutionnaire au service de la cause amazighe il fut assassiné donc l'image de « **d aħlalas** » symbolise la mort qui attend ce brave militant après son acte courageux.

L'image d'« **Aħlalas** » revient aussi dans la chanson « *ay agu* »¹² ou Lounis Ait Menguellet parle des combattants fidèles à sa patrie et qui ont affronté l'ennemi avec des armes lorsque il dit :

Nfiy ad beddely amkan

Qqim a gma krrez ssarwet

Ad nesmekti lğgil yettsun

¹¹Annexe 2, page 164

¹²Annexe 2, page 92

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Γef uḍad asmi nẓemḍ arkas

Mi i yeftel i weɛdaw seksu

Nek ftely-as-d aḥlalas

Asmi tekfa daɛwesu

Γliy ddaw laɛnaya-s

Dans cette strophe le poète a utilisé l'image « **Aḥlalas** » qui symbolise : la guerre affrontement avec des armes.

1.4. L'image de « Abeckiḍ » : qui signifie aussi fusil évoquer aussi dans plusieurs de ses chansons parmi ses textes « *Amedyaz* »¹³

Şeggmet rreḥba

Nukkni ad nezhu ger-awen

Lbaḥud lehna

Ẓemḥet-ay-d **ibeckiḍen**

Şeggmen-ay wussan

Lyaci akk lhan

On remarque que dans cet exemple, le chanteur Lounis Ait Menguellet a utilisé plusieurs images plein de sens caché le poète au début du poème à aborder tous les problèmes politiques de la société mais il a été forcé de réécrire le poème d'une façon à ce que le texte les convient alors l'image de « **ibeckiḍen** » symbolise la vraie situation que vit l'Algérie ils veulent nous faire croire que tout va bien or que c'est le contraire.

L'image « **Abeckiḍ** » revient aussi dans la chanson « *Imsebriden* »¹⁴ ou le poète fait référence à l'ennemi lorsqu'il dit :

Γurwat aɛdaw

Yettraḡu-ken

¹³Annexe 2, page 174

¹⁴Annexe 2, page 148

S yibeckiden

Γef lǧal-is

Iǧǧ d wass i d-nleħħu

A nnger-is

S aqerru-s i d-nteddu

Le poète dans cette strophe prévient que l'ennemi les attend armé lorsque il dit « yettraǧu-ken **s yibeckiden** » donc l'image de « **ibeckiden** » ici représente un ennemi armé qui est déjà prêt à attaquer ici l'image symbolise la force de l'ennemi.

Dans la chanson « *Tameyra* »¹⁵ on trouve aussi l'image « **Abeckid** » quand le poète dit :

Ma d yemma-s tejreħ allen-is

Γas tezzwer leeqel

I lfetna aewin heggit-tt

Rrřas d lbarud

Err **abeckid** yef tayett

Sqeēēēd afud

Rret-as tasrijt akk d rrkab

i ueudiw-is

Le poète dans cette chanson sous un titre trompeur il a fait appel aux jeunes d'être prêt à affronter l'adversaire à tout moment en disant dans la strophe suivante « Err **abeckid** yef tayett » dans cette image « **abeckid** » représente la détermination des jeunes militants de défendre leur territoire et leur culture cette image symbolise leur volonté à combattre l'ennemi. On poursuit avec un autre exemple « *Ixulaf* »¹⁶ dans cette chanson ou le poète dit :

¹⁵Annexe 2, page 161

¹⁶Annexe 2, page 134

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Kecc nenna-yak

Tban lǧiha-k

Taḥzamt d weltma-k

Ma d keccini **d abeckid**

Iɛuzz-ik wayla-k

Yetteklen fell-ak

Ad tgem lhiba-k

Le poète quand il dit « Ma d keccini **d abeckid** » il a utilisé l'image de « **abeckid** » qui représente dans la pensée collective de la société kabyle comme symbole de protection de l'héritage pour nous dire à quel point il est prêt à protéger les siens qui font partie de son héritage son identité.

Sans oublier la chanson « *anefiyi kan* »¹⁷ dans laquelle le poète parle des combattants qui on prit les armes pour défendre sa patrie lorsque il dit :

Tawriqt yiɛeddan tetti

Nuzen-as ttewab I tlufa

Ziy ad ay-d-tettmekti

Tuyal-d s anga tella

Imi d **abeckid** yeqli

Yekfa lebarud i tyita

L'image « **abeckid** yeqli » symbolise la fin du combat.

1.5. L'image de « Lbarud » : qui veut dire le coup de feu désigne à la fois le bruit de la détonation d'une arme lorsque l'on a appuyé sur la gâchette cette image a été évoquée dans plusieurs de ses chansons parmi ses textes « *Izurar idurar* »¹⁸

¹⁷Annexe 2, page 82

¹⁸Annexe 2, page 154

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Ad k-awiy s anga

Rriħa n **lbarud** d arfiq-is

Ad k-awiy s anga

Rriħa lašel daxxam-is

Ad k-awiy s anga

Le poète ici ne s'est pas arrêté uniquement en applaudissant la beauté de son pays ou son attachement à sa ville natal ici le poète fait allusion au courage de son peuple qui n'a peur de rien en disant « Rriħa n **lbarud** d arfiq-is » pour lui le bruit des coups de feu ne lui sont pas étrangers ils font partie de son quotidien le poète présente l'image de « **lbarud** » comme un être humaine plus exactement un ami fidèle qui ne le lâcheras pas qui symbolise le courage et la fidélité.

L'image « **lbarud** » a aussi été évoquée dans la chanson « *Anef-iyi kan* »¹⁹ le poète nous parle des combattants qui ont pris les armes pour défendre la patrie lorsque le poète a dit :

Tawriqt yiçeddan tetti

Nuzen-as ttewab I tlufa

Ziy ad ay-d-tettmekti

Tuyal-d s anga tella

Imi d abeckid yeyli

Yekfa **lbarud** I teyita

L'image « **lbarud** » symbolise : le courage, la force

On remarque que la chanson « *Tameyra* »²⁰ revient une autre fois avec une autre image de « **lbarud** » quand le poète dit :

Ma d yemma-s tejreħ allen-is

¹⁹Annexe 2, page 82

²⁰Annexe 2, page 161

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Γas tezzwer leeqel

I lfetna aewin heggit-tt

Rrşas d lbařud

Err abeckidyef tayett

Sqeēēed afud

Le poète dans cet extrait a utilisé l'image de « **Lbařud** » comme symbole de prudence.

On trouve aussi l'image « **Lbařud** » dans la chanson « *Amedyaz* »²¹ quand le poète dit :

Şeggmet rreħba

Nukkni ad nezhu ger-awen

Lbařud lehna

Ėemřet-ay-d ibeckiden

Le poète quand il nous dit « **Lbařud** lehna » c'est une image qui a un sens contradictoire « **Lbařud** » qui veut dire coup de feu et « **lehna** » la paix ne peuvent pas être réunis pour cela le poète a utilisé l'image de « **Lbařud** » comme symbole de détresse.

En dernière l'image « **Lbařud** » revient dans la chanson « *Ayen id-yegga trađ* »²² dans laquelle le poète dit :

Akka i tderru d wi k-icban

Zřaden-ak ggaren awren

At lbařudwi ten-ilan

D acu i d-ass-d-iqqimen

²¹Annexe 2, page 174

²²Annexe 2, page 126

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Dans cette strophe ou il se réfère au combattant en les désignant de « **At Ibarud** » qui signifie dans l'image collective les militants appelés aussi les montagnards cette image symbolise la résistance.

1.6 L'image de « Leslah » : « **Leslah** » est un instrument ou un moyen de lutte pour combattre l'adversaire « **leslah** » a été évoquée dans la chanson « *Aeli d Waeli* »²³ Le poète nous parle de la création de nouvelles armes et cela a été illustré dans la strophe suivante :

Snulfu-d **leslah** ajdid

A weeli yiwel

A muhend Igirra ad tzid

Zenz-d lemkaḥel

Win ara ihudden yella

Win ara ibnun ulac

Muten mara

Ggujlen warrac

Cette image « **leslah** » symbolise : l'intensité de la guerre et sa persistance.

1.7. L'image de « Lemkaḥel » : désigne aussi une arme à feu qui a été évoquée dans plusieurs de ses chansons on va commencer par le premier exemple la chanson « *Ini-asen* »²⁴

Taḥeqqart n zik snen

Ur s yettunebder yisem-is

Wid iweeren zik-nni

Win inettqen ar lḥebs ad t-rren

S abrid zzin-d d ayenni

²³Annexe 2, page 85

²⁴Annexe 2, page 179

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Tura fehmen iwumi-ten

Læskar di lkazirnat

Lemkaḥel meṛra ṣeddeḍent

Ur ineq ur yettmettat

Le poète Kabyle, décrit la situation du terrorisme en Algérie qui a provoqué une terreur au sein du pays et dans cette chanson Lounis Ait Menguellet fait appelle à ceux qui se sont enfuis à cause de la peur après que d'autres ont sacrifié leur vie et combattu à mort et tout est revenu en ordre.

Le poète leur fait appelle de revenir au pays en leur disant « **Lemkaḥel** meṛra ṣeddeḍent » le poète présente la situation que vit l'Algérie d'une façon ironique ici l'image des armes rouillée veut dire la fin du combat depuis longtemps la stabilité du pays or que c'est le contraire donc cette image symbolise un appel de détresse.

Dans l'exemple suivant la chanson intitulé « *Amedyaz* »²⁵ le poète a évoqué l'image de « **lemkaḥel** » dans la strophe suivante :

Wa ur yaeqil wa

D ddrae ara d-iṣewqen

D lemkaḥel sya u sya

Nukkni di ttnaṣfa

Le poète dans cette strophe en disant « **D lemkaḥel** sya u sya » il a utilisé l'image de « **lemkaḥel** » comme symbole de l'ennemi qui se trouve de chaque côté

On poursuit avec un autre exemple dans la chanson « *Tudert-nni* »²⁶ dans laquelle le poète a eu recours à l'image « **Tamekḥelt** » lorsque le poète dit :

Di tlabā n temzi

Tamekḥelt mi tt-twalad,

²⁵Annexe 2, page 174

²⁶Annexe 2, page 188

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Teejb-ik, tecbah

Maena temzi tesseylad

Le poète dans cette strophe dit que le peuple considère « **Tamekhelt** » comme une bonne invention mais or qu'elle peut avoir de graves conséquences comme la terreur et l'injustice cette image symbolise la naïveté.

On trouve aussi l'image de « **Lemkaḥel** » dans la chanson « *Asekriw* »²⁷ dans laquelle le poète souligne que dans ce monde injuste il y a des gens qui décident à la place de toutes les autres personnes qui sont sous leur autorité et cela était illustré dans la strophe suivante :

Ameksa-nney yesea iles

Ulayyer ara nentteq

Xas ad as-d-nessukkes

D netta ara yeseun lḥeq

Aḥal telham ay atma

S lemkaḥel gar yifassen

Mi ara tteddzem iḍarren

Tefkam mebeid lhiba!

Dans cette strophe le poète cite l'image « **Lemkaḥel** » qui symbolise le courage des militaires

Nous avons observé une autre image de « **Lemkaḥel** » dans la chanson « **Eli d weeli** »²⁸ lorsque le poète dit :

Eli d lgirra i yeḥfed

Di tmura iferreḍ

Yettaḡḡa lmut di later-is

D rrebrab s anga yewweḍ

D lerwaḥ i yeqebbeḍ

S lemkaḥel d læsker-is

²⁷Annexe 2, page 116

²⁸Annexe 2, page 85

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Hubb ayađu

Dans cette chanson le poète nous parle d'un homme courageux qui a levé son arme contre l'ennemi donc l'image «**lemkaħel**» symbolise les crimes commis lors de la guerre.

On trouve aussi l'image «**lemkaħel**» dans la chanson intitulé «*Ruħ ad qqimey*»²⁹ le poète nous parle de l'étranger qui recommande à son ami de rentrer chez lui pour prendre les armes et se rendre à son endroit préféré cela a été illustré dans la strophe suivante

S tmekħelt merreħ

Subb yer lexla nney

Γas s udem n ssbeħ

D lweqt I ħemley

Asmi tdun d sseħ

Akken I xedmey

Ruħ di laman ur tedduy ara

Dans cette strophe l'image «**tmekħelt**» symbolise la chasse, un désir de temps passé à chasser.

L'image de «**lemkaħel**» a été aussi illustrée dans une autre chanson intitulé «*aettar*»³⁰ dans laquelle le poète nous parle des combattants fidèles à leur patrie et qui ont pris les armes pour défendre leur patrie et son identité quand il dit :

Inna-d mel-iyi-d summa

Kra i tebyiđad ak tefkay

Lyaci ur ttafen ara

Amekan n **tmekħelt** i feray

Ur dak- tt-znuzuyay ara

²⁹Annexe 2, page 80

³⁰Annexe 2, page 90

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Γes s ufeggag n wewray

Dans cette chanson Lounis Ait Menguellet a utilisé l'image « **tmekħelt** » qui symbolise : les combattants.

On trouve aussi l'image « **lemkaħel** » dans la chanson intitulée « *Arģu-yi* »³¹ le poète nous raconte l'histoire de l'homme qui a dû prendre les armes et défendre sa patrie lorsqu'il dit :

Arģu-yi, arģu-yi

Sazrar eellqen-iyi isem-iw

Tamekħelt ger ifassen-iw

Dans cette strophe «**tamekħelt** » symbolise la guerre. En dernier exemple qui contient l'image « **lemkaħel** » la chanson intitulée « *Abrid n temzi* »³² et cela a été illustré dans la strophe suivante :

Mugrey-d **tamekħelt** n sin

Nemyaeqal mi d-teflali

Γef terkast d tibzimin

Yeđbee uħeddad n At Yenni

Asmi njebbu di tyaltin

Lyerb ma neqsed-as yeγli

Ziy yesserka-tt win tt-iwwin

Le poète en utilisant l'image « **tamekħelt n sin** » qui veut dire un fusil à deux canons il désigne ses compatriotes sont divisés en deux y'a ceux qui sont conscients de la valeur de l'aspect patrimonial qui présente la force et l'essentielle des valeurs morales et éducatives de la société kabyle et ceux qui ont dévié et ont choisi de nier cette héritage patrimonial donc cette image symbolise la devisions.

³¹Annexe 2, page 96

³²Annexe 2, page 136

2. L'image de l'ennemi :

Ce terme désigne un individu ou un groupe d'individu qui est considéré comme agressif ou menaçant et si on revenait à l'histoire de l'Algérie a connu plusieurs ennemis elle s'insère dans l'histoire la plus large du Maghreb depuis des millénaires commençant par la Numidie au romains au Vandales au Byzantins à l'arabisation jusqu'à la colonisation Française puis y'a eu la guerre civile.

Louins Ait Menguellet connu étant un militant culturalistes ses chansons sont un moyen de contribution à la revendication identitaire avec des textes chargés d'image et de symbole et d'un lexique riche le poète traduit la pensée collective de son peuple à l'instar de leur ennemis et cela a été illustré dans plusieurs de ses chansons.

2.1. L'image de « Arumi » : présente ou désigne dans la pensée collective du peuple algérien le colonisateur français comme il a été illustré dans la chanson « *Akwen-ixdeε Rebbi* »³³ lorsque Louins Ait Menguellet dit :

Asmi akken i mi tebđa

Sekra n w-argaz mi yedda

Yenwa yef tilleli,

ZiƷen Ʒur-wen thegga

Lmeqsuđ d-leqyada

Mačči **d-arumi**

Le poète dénonce et critique la politique menée par nos dirigeants depuis l'indépendance jusqu'à maintenant une politique qui se caractérise par la trahison du serment donné aux martyrs qui ont cru combattre pour un pays libre or que le poète utilise l'image « Mačči **d-arumi** » pour nous dire que l'ennemi ici n'est gère l'ennemi français mais plutôt nos dirigeants le pouvoir en utilisant « **arumi** » qui symbolise l'ennemi.

L'image « **arumi** » revient aussi dans l'exemple suivant extrait de la chanson intitulé « *Ayen id-yegga tƷrad* »³⁴ lorsque le poète dit :

³³Annexe 2, page 144

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Widen ruhen di lfetna

Wissen yiwen ma yegwra-d

ɣas Izmir a d-yas ɣuri

Lğehd a t-id-yessiwɗen

Ur as-t-id-yeğğa **uɣumi**

Sachant que le colonisateur français a causé des ravages au peuple algérien le poète dans cet extrait a employé l'image de « **uɣumi** » comme symbole qui renvoie au colonisateur quand il dit « Lğehd a t-id-yessiwɗen ur as-t-id-yeğğa **uɣumi** » c'est que toute l'énergie du peuple a été consommée lors de la révolution algérienne contre l'ennemi français. C'est pour cela que le poète a utilisé l'image de « **uɣumi** » pour comparer le pouvoir a l'ennemi a français.

C'est aussi le cas la chanson « *Tudert-nni* »³⁵ l'image « **uɣumi** » symbolise l'ennemi français lorsque le poète dit :

Mi d-yewweɗ **Uɣumi**

Tedleɗ ass-n, ur d-tecqid

Di tlabba n temzi

Le poète dans cette strophe ou il dit « **Mi d-yewweɗ Uɣumi** » il fait référence au jour où le colonisateur français a attiré sur le territoire algérien il a utilisé l'image de « **arumi** » comme symbole de la guerre.

2.2. L'image de « Aɛdaw » : le mot « **Aɛdaw** » signifie en kabyle l'ennemis en générale, le poète en utilisant cet image il ne précise pas quel ennemis et cela a été illustré dans plusieurs de ses chansons et parmi elles en citent « *Imsebriden* »³⁶ et « *Tiyita* »³⁷ lorsque le poète dit :

³⁴Annexe 2, page 126

³⁵Annexe 2, page 188

³⁶Annexe 2, page 148

³⁷Annexe 2, page 130

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Γurwat **aɛdaw**

Yettraǧu-ken

S yibeckiden

Γef lǧal-is

Iǧǧ d wass i d-nleħħu

Dans « **imsebriden** » le poète fait allusion en disant « **aɛdaw** » aux pèlerins qui chantaient lors de leurs visites en hommage aux saints ou à l'un de leurs mausolées et dans cette chanson il déclare clairement son refus à ce genre de pratique qui selon lui va à l'encontre de la réalisation de l'épanouissement civilisationnel tant souhaité le poète a choisi de les définir en une image d'« **aɛdaw** » qui symbolise le pouvoir.

On poursuit avec un autre exemple la chanson « *Tiyita* »³⁸ dans laquelle l'image « **aɛdaw** » illustré dans la strophe suivante :

Muǧley s anida ara rrey

Deffer i lebħeř selley

Sdat **aɛdaw** yessuǧes

Le poète dans cette strophe semble être confus lorsqu'il a dit « Deffer i lebħeř selley sdat **aɛdaw** yessuǧes » le poète ne sais pas à quel ennemis il doit faire face est-ce l'ennemi français qui se trouve de l'autre côté de la mer ou le pouvoir corrompu, sachant que l'ennemi français se trouve de l'autre côté de la mer qui veut dire derrière lui alors quand le poète dit « Sdat **aɛdaw** yessuǧes » désigne l'ennemi qui en face donc l'image de « **aɛdaw** » symbolise le pouvoir .

L'image « **aɛdaw** » ne cesse de revenir dans les chansons de Louins Ait Menguellet encore un autre exemple sous le titre « *arrac n lezayar* »³⁹ dans cette chanson le poète a utilisé l'image « **iǧdawen** » pour nous raconter au nom des jeunes algériens de leur victoire sur le colonialisme et comment il l'ont chasser de la patrie lorsque il dit :

³⁸Annexe 2, page 130

³⁹Annexe 2, page 99

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Tamurt-iw tesa aqqu
Kul mi ara tessufey **iɛdawen-is**
Win yefyen ad as-yedɛu
I waken ur d-itteban yixef-is
Thuza-yay daewessu
D nekkeni I tezla s yiccer-is
Di ttiq nella
Mi yensa ujajih nekfa

Dans cette chanson le poète a utilisé l'image « **iɛdawen** » qui symbolise la victoire sur l'ennemi et enfin la liberté, la paix.

On poursuit avec un autre exemple la chanson intitulé « **Amacahu** »⁴⁰ dans laquelle le poète rend hommage aux combattants qui ont sacrifié pour vaincre l'ennemi et le colonialisme le poète dit :

Amacahu
Adrar asema i deyara sɛut
Lhiba-s tiweɛ s arraw-is
Amacahu
S yidemaren i ttqabalen lmut
Sɛerqen **iweɛdaw** later-is

L'image « **aɛdaw** » dans cette chanson symbolise : la guerre contre le colonisateur, le sacrifice, la mort,

C'est aussi le cas dans la chanson « **Ay agu** »⁴¹ ou le poète illustre le rôle des combattants à l'égard de l'ennemi lorsqu'il dit :

Nfiy ad beddely amkan
Qqim a gma krrez ssarwet
Ad nesmekti lǧǧil yettsun

⁴⁰Annexe 2, page 102

⁴¹Annexe 2, page 92

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Γef uđad asmi nżemđ arkas

Mi i yeftel i **wedaw** seksu

Nek ftely-as-d ađlalas

Asmi tekfa daewesu

Γliy ddaw laenaya-s

Dans cette chanson l'image « **a3daw** » symbolise : le colonisateur français la guerre, la mort.

De même dans la chanson « **Rğđu-yi** »⁴² qui a été composée au nom d'un jeune algérien qui était dans l'obligation de rejoindre en urgence les rangs de l'armée afin de participer aux côtés de ses frères militaires dans cette guerre lorsque le poète dit :

Arđu-yi, arđu-yi

Widak i yettđebbiren

Snulfan-yi-d **aedawen**

Arđu-yi, arđu-yi

Ÿer tmacint uliy

D irfiqen i n-ufiy

Udem-iw am wudmawen-nsen

Tellam mi arayliy

Di Imeđna-nney d atmaten

Dans cette chanson l'image « **a3dawen** » symbolise le devoir nationale la séparation, la guerre.

En dernier exemple qui présente l'image « **a3daw** » on cite la chanson « **acimi** »⁴³ le poète dans cette strophe ou il dit :

⁴²Annexe 2, page 96

⁴³Annexe 2, page 123

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Ketṭren-d yur-s ijenwiyen

Acimi, acimi, acimi?

Nuyal **d iɛdawen**

Nettemcerrag gar-aney

Win i d-iṛuḥen

Ireffed iman-is yis-ney

Γef leḡnas nniḍen

Met l'accent sur le changement qu'a connu la société Kabyle il a évoqué la venue des arabes en Afrique du nord après le départ d'anciens colonisateurs dans cette strophe ou il dit « Nuyal **d iɛdawen** Nettemcerrag gar-aney » dans cette image le poète nous rappelle qu'il faut se serrer les coudes et se concentrer sur l'ennemi extérieur non pas le contraire « **iɛdawen** » ici symbolise la divisions.

2.3. L'image de « Abarani » : qui signifie l'intrus représente aussi dans l'image collective l'individu qui ne se sent pas chez lui et qui vit loin de sa famille l'image « **Abarani** » a été illustré dans la chanson « *Ayaqbayli* »⁴⁴

Dans cette chanson Lounis Ait Menguellet parle de la joie de l'indépendance de l'Algérie.

Asmi yeffey **uberrani**

Tamurt teggra-d s arraw-is

Ifreḥ mkul d aqbayli

Yenwa ḡḡuḡḡegen-d wussan-is

Ikfa lfarḥ dayeni

Kul wa yers-d yer l3eql-is

Tura tamurt aki

Illaq as-naf ixf-is

⁴⁴Annexe 2, page 112

L'image « **abarrani** » symbolise la colonisation.

3. L'image de la liberté :

C'est le pouvoir qui appartient à l'homme de faire tout ce qui ne nuit pas aux droits d'autrui c'est aussi l'indépendance la possibilité d'agir sans contrainte que ce soit la liberté d'expressions ou la liberté d'agir

Lounis Ait Menguellet a fait appel à la liberté non pas une fois mais plusieurs fois dans ses chansons car l'identité kabyle est privée de liberté elle est tout le temps en conflit directe ou indirecte avec le pouvoir et pour cela il a employé plusieurs dénominations du mot « **Tilleli** » et cela a été évoqué dans plusieurs de ses chansons parmi ces chansons on cite « **Labas** »⁴⁵

3.1. L'image de « Tilleli »

Γas **tilleli** d awal kan

Kul timseereqt s nnuba-s

Nnan-t-id wid ieeddan

Maeni dacu-tt **tlelli**

I win ur as-nezmir ara

Tezriq d acu d-tettawi

Dans cet extrait de la chanson « **Labas** » le poète nous présente la situation critique que vit le peuple algérien d'une façon ironique on le comparant à un troupeau qu'on guide qui connaît pas la vraie liberté lorsque il dit « Γas **tilleli** d awal kan » « Maeni dacu-tt **tlelli** » la liberté est devenu qu'un simple mot que peu de personnes savent ce que implique d'être libre. La liberté doit être revendiquée et arrachée s'il faut farouchement des mains du pouvoir, l'image de « **tilleli** » symbolise la liberté du peuple.

Dans la chanson « **Furwat** »⁴⁶ l'image de « **tilleli** » s'illustre dans la strophe suivante :

⁴⁵Annexe 2, page 157

⁴⁶Annexe 2, page 150

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Furwat ad teḍru

Am teqsit-nni

N uzgar mara yaeyu

Læbd ad at-yawi

Ad as-yekkes azaglu

Ad t-yawi ad t-yezlu

Azgar mi iteddu

Yenwa ref **tlelli**

Furwat ad aken-erren

A wid ittun

Dans cette strophe extrait de la chanson « **Furwat** » le poète prévient le peuple de la malice du pouvoir à l'égard du peuple et il dénonce la marginalisation qui a été exercé sur sa langue et sa culture kabyle lorsqu'il dit « Furwat ad teḍru am teqsit-nni n uzgar mara yaeyu » « Yenwa ref **tlelli** » ne soyez pas comme le veau quand son maitre le libéré de ses chaines pour l'abattre or que lui il croit être libre cette image donnée par le poète symbolise la liberté et l'autonomie.

On poursuit avec une autre chanson intitulé « *Akwen-ixdes Rebbi* »⁴⁷ dans laquelle le poète revendique une Algérie meilleure et cela a été illustré dans l'extrait suivant :

As mi akken i mi tebḍa

Sakra n wergaz mi yedda

Yenwa yef **tlelli**,

Dans l'extrait suivant le poète déclare sa déception vis-à-vis à l'indépendance confisquée aux algériens après qu'ils ont cru à une liberté totale et à une Algérie meilleure et démocratique qui garantit la justice sociale, les droits et les libertés individuelles et

⁴⁷Annexe 2, page 144

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

collectives or qu'ils ont été trahis et la liberté dans ils ont tant cru c'est vite transformé on dictature atroce qui s'est installée pour longtemps donc l'image de « **tlelli** » symbolise la démocratie dont ils ont cru.

Lounis Ait Menguellet n'a pas seulement revendiquer la liberté mais il chante la liberté cela a été illustré dans la chanson « *Tarbaet* »⁴⁸ lorsque le poète dit :

Necna yef yetran

Ziyen beeden i tmuyli

Necna yef **tlelli**

Ziyen tebæed am yetran

Dans cette strophe le poète chante la liberté il dit que la liberté pour nous est aussi loin que les étoiles peuvent être loin, l'image de « **tlelli** » symbolise l'indépendance.

En outre dans la chanson « *Ameddah* »⁴⁹ le poète dans cette chanson parle des combattants qui se battent et se sacrifient pour la liberté lorsque il dit :

Ad nennay yef **tlelli**

Yid-nney ayen ibyun yeḍru

Kkert ad nebdu tikli

Snesla icuden ad tt-nefru

Ad nefk nnuba i lyači

Kul wa s-nesfeḍ ayen iru

Le poète a utilisé l'image de « **tlelli** » qui symbolise le désir de liberté, et la paix, le combat pour l'indépendance.

⁴⁸Annexe 2, page 167

⁴⁹Annexe 2, page 118

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

3.2. L'image de « Lħuriya » : qui signifie la liberté en arabe « *Akwen-ixdeε Rebbi* »⁵⁰

Terram i ccaeb řima

Ddu nay fek-d nnekwa

Teggam-as isem **ħurya**,

Akun ixdaε Rebbi

Le poète dans cette strophe ou il dit « Teggam-as isem **ħurya**, Akun ixdaε Rebbi » s'adresse aux tenants du pouvoir qui manipulent le peuple sous le nom de la liberté or que il est sous la dictature et l'oppression l'image de « **ħurya** »ici symbolise l'oppression.

L'image « **Lħuriya** » revient aussi dans la chanson intitulé « *Amjahed* »⁵¹ dans laquelle le poète parle de l'homme qui se bat pour la liberté lorsqu'il dit :

Sliyla tzehher řruwwlan

Iceqqeq wedrar yetti

Tamyart tettnadi yef wemkan

N mmi-s anida yeqli

Ur ttaggad id-as-nnan

Lħurriya ad am-tt-id-yawi

L'image « **ħuriya** » symbolise la lutte pour la liberté, l'indépendance.

4. Les images de l'effet de la guerre :

La guerre ne nuit pas uniquement à la génération qui la subisse mais à des générations qui suivent le poète a vécu avec ses compatriote toutes les affres de la guerre de libération nationale qui lui ont laissé de très mauvais souvenirs, la pauvreté, la misère, les maladies, l'injustice et les tueries ces dernière constituent les images dont le poète se souvient et parmi ces images on cite :

⁵⁰Annexe 2, page 144

⁵¹Annexe 2, page 83

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

4.1. L'image de « Tuğğla » : qui représente les femmes qui sont devenues veuves après que leur maries ont dut s'engagé dans la guerre et sacrifier leur vie et cela a été illustré dans la chanson « *Akwen-ixdee Rebbi* »⁵² dans la strophe suivante :

Ajajih as mi ieedda

Yeğğa-d tiggujelt, **tuğğla**

Leğğraḥ d-immetti,

L'image de « **tuğğla** » symbolise la cruauté, la misère.

Dans le même poème et strophe nous mentionnons une autre image qui est « **Tiggujelt** ».

4.2. L'image de « Tiggujelt » : représente les enfants qui sont devenus orphelins après que leurs pères ont sacrifié leurs vies dans la guerre de libération

Ajajih as mi ieedda

Yeğğa-d **tiggujelt**, tuğğla

Leğğraḥ d-immetti,

Dans ses deux strophes le poète fait allusion aux effets de la guerre en disant « Ajajih as mi ieedda », « Yeğğa-d **tiggujelt**, **tuğğla** » et par « Ajajih » il signifie la guerre et ce qu'a laissé : des orphelins, des veuves, des larmes et des blessures ceux qui se sont engagés dans la guerre de libération avec honnêteté ont laissé derrière eux leurs maisons vides après avoir perdu leur vie, l'image « **Tiggujelt** » symbolise l'injustice.

L'image « **Tiggujelt** » revient dans la chanson « *Aeli d Wacli* »⁵³ dans laquelle le poète a utilisé l'image « **Tiggujelt** » pour montrer les résultats de cette guerre lorsqu'il dit :

Yeqqar-as wa d ayela nney

Ilaq ad nemmet

Nekk d lebyi-w ar d a- t-awedy

⁵²Annexe 2, page 144

⁵³Annexe 2, page 85

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Ma d kunwi nnayet

Win ara ihudden yella

Win ara ibnun ulac

Muten mara

Ggujlen warrac

Cette image « **Ggujlen warrac** » symbolise les conséquences de la guerre, l'orphelinat.

5. L'image de la résistance :

C'est un mouvement d'opposition armée face à un envahisseur, à une puissance étrangère occupant le territoire, nous pouvons exposer ici plusieurs images de résistance on cite :

5.1. L'image de « Lgirra » : qui signifie la guerre elle symbolise dans l'imaginaire collectif kabyle la manifestation des mêmes qualités ou les mêmes défauts et suivre la même carrière de ses ancêtres.

L'image « **Lgirra** » s'illustre dans la chanson intitulé « *Ammi* »⁵⁴ dans cette chanson Lounis Ait Menguellet parle de l'homme qui veut accéder au pouvoir et de la volonté de son père de créer une guerre pour ceux qu'il craint l'opposant

Fur-k ur ten ttamen ara

Widen akken tekrah-d

Yesen araaq-wten

Wid tugadeɣ snulfu-asen-d **lgirra**

I yer ara ten-tefkeɣ din ara mten

Asmi ara d-uyalen

Deg snedyaq-nnsen

⁵⁴Annexe 2, page 105

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

L'image « **lgirra** » symbolise l'injustice, la mort, la peur

On remarque que l'image de « **lgirra** » revient dans la chanson « **Arğu-yi** »⁵⁵ dans laquelle le poète parle de l'homme qui a quitté sa femme pour partir en guerre

Ihfid şşeber n bessif
Ma nru ma neḥḍer
Ma nsuy ma neqber
Ayen zḥayen ur d-ittixfif
Arğu-iyi, arğu-iyi
Nnan wid i d-issawlen
D lgirra i yezwaren

L'image « **lgirra** » chez Lounis Ait Menguellet symbolise la séparation, la mort, le sacrifice.

En dernier exemple ou l'image de « **lgirra** » s'illustre dans la chanson « **Aeli d Waeli** »⁵⁶ dans laquelle le poète nous parle de l'homme qui a choisi d'être un combattant et a choisi la guerre lorsqu'il dit :

Hub ayadu
Muḥend iḥefed tijara
Σeli d lgirra
Ferḥen s tikci n-rebbi
Weeli yeddem laqrqya
Mḥend d isefra

Le poète utilise l'image « **lgirra** » qui symbolise le combat, la peur, la mort

⁵⁵Annexe 2, page 96

⁵⁶Annexe 2, page 85

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

5.2. L'image de « Tura » : le mot « **Tura** » qui vient de l'arabe qui signifie la révolution l'image de « **Tura** » s'illustre dans la chanson intitulé « *Akwen-ixdeε Rebbi* »⁵⁷ dans laquelle le poète dit :

As mi tt-ṭhuzam d-ayla

Nukwni ullac, kunwi yella

Tegam-as isem **tura**

Dans cette strophe le poète s'exprime au nom de tout le peuple algérien il dénonce le soutien des algériens accordé à un pouvoir qui a détruit le pays sous le nom de la révolution l'image de « **tura** » symbolise l'injustice, la mort.

5.3. L'image de « Læsker / Lkazirnat » :

« **Læsker** » : signifie les militaires

« **Lkazirnat** » : c'est un mot emprunté de la langue française « casernes » qui est un bâtiment où logent les militaires lors de leur entraînement.

Ces images s'illustrent dans la chanson intitulée « *Ini-asen* »⁵⁸ lorsque le poète dit :

Læskar di lkazirna-t

Lemkaḥel merra ṣeddedent

Ur ineq ur yettmettat

Dans l'extrait suivant le poète fait appel à ceux qui ont quitté le pays après la situation du terrorisme que a connu l'Algérie on leur disant « **Læskar di lkazirna-t** » cette image symbolise la paix et que tout est remis en ordre.

L'image « **Læsker** » revient dans la chanson « *Aεli d Waεli* »⁵⁹ dans laquelle le poète nous parle des combattants courageux qui ont combattu l'ennemi avec leurs armes et son armée.

⁵⁷Annexe 2, page 144

⁵⁸Annexe 2, page 179

⁵⁹Annexe 2, page 85

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Σeli d Igirra I yehfed

Di tmura iferređ

Yettađđa lmut di later-is

D rrebrab s anga yewweđ

D lerwađ I yeqebbeđ

S lemkađel **d læsker-is**

Hubb ayadı

Le poète a utilisé l'image « **læsker** » comme symbole de la force, du courage.

5.4. L'image de « Lkifađ » : le mot « **Lkifađ** » est un mot emprunté de l'Arabe qui signifie la lutte

L'image « **Lkifađ** » s'illustre dans la chanson intitulée « *Amjahed* »⁶⁰ dans cette chanson Lounis Ait Menguellet parle de l'homme qui a choisi de se battre pour la patrie lorsqu'il dit :

Sliyi tegnawt tnuđađ

Adfel yebda-d d ameččim

Tamyart tebded ger lelwađ

Yef mmi-s anida n yeqqim

Yesulfa-yam-d **lkifađ**

Di lğennet ad am-ig amkan-im

Le poète utilise l'image « **lkifađ** » qui symbolise le sacrifice, la mort, l'amour de la patrie.

5.5. L'image de « Lğihad » : le mot « **Lğihad** » est un mot emprunté de l'Arabe qui signifie aussi la lutte

L'image « **Lğihad** » a été illustrée dans la chanson intitulée « *Ayen id-yegga tđad* »⁶¹ lorsque le poète dit :

⁶⁰Annexe 2, page 83

⁶¹Annexe 2, page 126

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

D acu la d-teqqaređ akka

Ahat d irfiqen **l-lğihad**

Widen ruđen di lfetna

Dans cette strophe « d irfiqen **l-lğihad** » le poète désigne les combattants, les militants, les compagnons de lutte qui ont sacrifié leur corps leur âme pour défendre le pays l'image « d irfiqen **l-lğihad** » symbolise le sacrifice, le combat, la mort.

De même dans la chanson « *Amjahed* »⁶² le poète a utilisé l'image « **lğihad** » dans le dernier vers lorsque il dit « **Aṛṛayes n Imujahidin** » dans cette chanson le poète nous parle de l'homme qui a sacrifié sa vie pour la nation et pour la liberté, et il a motionné sa mère qui attendait son cadavre et ils la consolent en lui disant qu'il était le chef des combattants.

Sliyi ṛsas yetterdeq

Yekker uyebbar di tyaltin

Tamyart tbedd yer ṭṭaq

Yer mmi-s ma ad as-t-id-awin

Yas thedden ul-im ma ixaq

Dṛṛayes n Imujahidin

Nous avons extrait l'image « **ṛṛayes n Imujahidin** » qui symbolise le courage le sacrifice, l'expérience, la sagesse.

6. L'image des personnages historiques :

Ce sont des personnalités qui ont marqué l'histoire de l'Algérie, Lounis Ait Menguellet a introduit ces personnages pas uniquement pour présenter l'image de la guerre mais aussi pour leur rendre hommage pour leur courage, leur bravoure et leur sacrifice ils représentent dans la pensée collective un symbole de liberté. Après l'analyse du corpus de Lounis Ait Menguellet nous avons réussi à extraire deux personnages historiques et parmi ses personnages on distingue « **tariq ibnu ziyad** » et « **Ahmed oumri** ».

⁶²Annexe 2, page 83

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

6.1. L'image de « tariq ibnu ziyad » : dans la chanson « *Tiyita* »⁶³ le poète a utilisé un personnage historique Tariq ibnu ziyad comme image de guerre et cela a été illustré dans la strophe suivante :

Muqley s anida ara rrey

Deffir i lebheṛ selley

Sdat aɛdaw yessuqes

Ya Tariq ad akken-siwley

Lbabur i deg ara rewley

Zwir ceɛɛel deg-s times

Le poète dans cette strophe revient au fait historique lors de débarquement de Tarik ibn ziad sur les côtes ibérique avec ses hommes qui aurait ordonné à ses lieutenant de faire brûler tous les embarcations sur lesquelles ils ont traversé le détroit de Gibraltar (djabel tarik) pour éviter tout retour et fuite, après il réunit tous les soldats auxquels il s'adresse et il leur dit : « derrière vous, il y a la mer et devant vous un terrible ennemi », cette image symbolise le courage et la lucidité de Tarik ibn ziad.

6.2. L'image de « Ahmed oumri » : C'est l'un des plus grand résistant kabyle il représente une légende dans la mémoire collective malheureusement c'est la trahison d'un de ses compagnons d'armes, retourné par la police qui l'a conduit à sa mort.

L'image du personnage historique revient dans la chanson « *oumri* »⁶⁴ Lounis Ait Menguellet a composé cette chanson et il lui a attribué le titre « **oumri** » qui désigne « **Ahmed oumri** » dans cette chanson le poète nous raconte sa trahison lorsque il dit :

Yenya-t s laman

Teggra-d lme3na-s

Aqbayli ara d-ibanen

At-iney uqbayli

⁶³ Annexe 2, page 130

⁶⁴ Annexe 2, page 122

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Ahmed umerri

Iyab am yetri

Mkul wa yenna

L'image de «**Ahmed umerri** » dans cette chanson symbolise la trahison de ses confrères lors de la guerre.

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet

Conclusion :

Après avoir retracé le parcours artistique d'Aït Menguellet en général et après avoir analysé et étudié ses textes nous constatons que la thématique de guerre est souvent présente dans ses chansons.

Nous avons pu remarquer que ces derniers étaient riches en représentations imagées, qui constituent l'un des éléments les plus importants dans la société, qui contribue dans l'enrichissement de l'imaginaire de l'artiste qui traduit la pensée et la mémoire collective et individuelle du groupe auquel il appartient.

Conclusion générale

Dans ce travail nous avons étudié l'image de guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Aït Menguellet qui s'est avéré riche en représentation imagé et symbolique.

Tout au long de ce travail, nous avons essayé de répondre aux questions posées dans la problématique qui consiste à extraire l'image de guerre dans l'œuvre poétique de Lounis Aït Menguellet.

On premier lieux on a défini les concepts de base liés à notre thème tels que l'imaginaire, l'image, symbole, poésie, imaginaire, collectif et individuel et enfin la guerre.

Lounis Aït Menguellet est connu pour sa thématique de la politique et de la revendication identitaire, les données patrimoniales qui forment une ressource inépuisable, qui alimente, sans cesse, son imaginaire créatif d'une manière remarquable, Presque une très grande partie de ses chansons traite cette thématique.

Après avoir extrait ses images on les a classés en six grandes images.

Dans la première image on a rassemblé l'ensemble de matériel de guerre telle que l'image « Ifuci » « Arşaş » « Aħlala » « Abeckid » « Lbarud » « Leslaħ » « Lemgaħel »

Dans la deuxième classe nous avons exposé les images liées à l'ennemi « Arumi » « Aædaw » « Abarani »

Ensuite dans la troisième image la liberté « Tilelli » « Lħuriya » nous avons mentionné comment cette notion a été employée par le poète

Dans la quatrième et la cinquième image consiste un ensemble d'images qu'a causé la guerre ou bien la résistance et c'est l'ensemble d'image qui ont contribué à la résistance telle que « Lgerra » « Tura » « Læsker / Lkazirnat » « Lkifaħ » « Lgihad »

Enfin dans la sixième image consiste en personnage historique nous avons mentionné quelques personnages historiques tels que « tariq ibnu ziyad » « Ahmed oumri »

D'après l'analyse effectuée, nous concluons que l'image de guerre est fort présente dans l'œuvre poétique de Lounis Aït Menguellet et dans une chanson il ne se limite pas a une seule image mais il se trouve plusieurs images de la guerre.

A la fin nous estimons avoir répondu à la problématique, et apporter un plus à l'étude la chanson kabyle. En effet, nous souhaitons que ce travail soit un exemple pour les prochaines études.

Références Bibliographique

Références Bibliographique :

A). Ouvrages :

1. Djellaoui Mohammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet*, Alger, 2005.
2. Joël Thomas, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris, 1998.
3. Khardouci Hassina, *la chanteuse kabyle : voix, texte, itinéraire*, Akili Mohamed ,2001
4. Khouas Arezki, *Révolte et espoir dans la chanson kabyle contemporaine*, Mille-feuilles, Alger, 2009.
5. Sartre Jean-Paul, *L'imaginaire*, Gallimard, Paris, 1940.
6. Yacine Tassadit, *Ait Menguellet chante...*, La Découverte, Paris, 1989.

B).Dictionnaires :

1. Demougin Jaques, *Dictionnaire de littérature française et étrangère*, Larousse, 2005.
2. Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005.
3. Le Litre, *Dictionnaire de la langue française en un volume*, HACHETTE, Paris, 2000.
4. *Le petit Larousse illustré*, Larousse VUEF, Paris, 2003.

C).Thèses et mémoires :

1. Chouimet Ali, *le paradigme de « nous et vous » dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet (étude sémantique)*, Thèse de doctorat, sous la direction de Djellaoui Mohammed, Bouira, 2019.
2. Flici Kahina, *L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet*, mémoire de magister, sous la direction de Djellaoui Mohammed, Tizi-Ouzou ,2011.
3. Kherdouci Hassina, *La poésie féminine anonyme kabyle : Approche antro-po-imaginaire de la question de corps*, Thèse de doctorat, sous la direction de Claud Fintz, Grenoble, 2007.

D).Références électronique :

1. <https://wikipédia.music>.
2. <https://www.aitmenguellet.net>
3. <http://Fr.m.wikipedia.org>
4. <https://teleensm.ummtto.dz/>
5. <http://Kab.m.wikipedia.org/wiki/azamul>

E). Article :

1. Mohend Akli Salhi, *La nouvelle poésie kabyle*, article, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.
2. Yahia Djafri, *l'expression berbère de la tradition orale à la notation écrite*, 1987

Annexes 1 :

Résumé en tamazight

Tamedyazt taqbaylit tesɛa azal d ameqran tnejr-d abrid ɣezzifen seg zik armi d tura tefka afud i tutlayt d tsekla d yidles n tmaziɣt ad idiren leqrun almi dssawɗent ɣer tizi n wass-a.

Almi Deg yiseggasen n 40 d asawen i bdan yimediyazen cennun tamedyazt-nsen , s usexdem n wallalen n uɣawan , sakin Cna n teqbaylit yennerna s wudem unsib di lqern wis ɛecrin.

Atas n yicennayen id ibanen uqbel timmument. n tmurt n lzayer neɣren abrid n cna s wudem atrar imi sqedcen allalen imaynuten di tezlatin-nsen.

icennayen id yufraren di talit –nni sɛan azal d amuqran di cna n teqbaylit , ad dnebdar:Akli Yehyaten, Sliman ɛazem di tmedyazt nssen ttawin-d isental yemgaraden ladya ɣef usentel n lɣarba d lhif n ddunit.

imi d- neɣren imuzwura abrid n cena atrar , banen-d yid-s atas n yicennayen imaynuten i yesnernin aswir n cna aqbayli atrar deg isental imgaraden Imi skud ma yettɛdday wakud yettil-d usnulfu syur imedyazen deg tmedyazt-nsen gar wid i d-yufraren deg tallit-agi n timmument . ad dnebdar yidir , Zdek Mulud, Lunis At Mengellat ...

Lunis At Mengellat d yiwen seg imedyazen d imeqranen deg ddunit. tamedyazt-ines tettwasen ger tmedyazin tigraylanin n umaɗal. imi yesseɣdac tamusni s wazal-is, yettagem-d seg lesnaf yemgaraden n tsekla n tmaziɣt d tsekliwin tiberraniyin.

Tamedyazt n Lunis At Mengellat tesɛa Azal dameqran di tsekla taqbaylit dayen iy-ifkan afud akken ad neqdec ɣef wayen akk i d-yesnulfa deg unnar n yedles d tsekla. Imi tamedyazt-is ttamarkantit yettawid dyes ɣef ayen yaɛenan dunit d umdan, yessefray ɣef wayen yeffer wul, d wayen iceyben allay ,d wayen ak id yeac neɣ yetwali di tmeti yecenna ɣef d tmuɣeqranit ,tadukli,tayri, lɣarba, lɣirra d watas n lasnaf nidden.

Γef waya i d-nhegga tazrawt-agi n tagara n turagt i d-yettawin ɣef unadi ɣef tugna n lɣira di tmedyazt n ccna n Lunis At Mengellet

Deg tmukrist-nney, nettnadi ɣef wamek yesaxdem tugniwin n lɣirra di temdyazt n lunis at mengellet

Laqdic –nney nebda-t ɣef sin yeħricen

Aḥric amenzu yettawi-d γef tabadut d usefhem n wawalen n tmedranin d tameddurt n Lunis At Mengellet.

Tugna: dayen yellan dixel n wallay n umdan d ttayawsa-ni iwumi yefka amekan yettuyal s lmaena.

Asugen: dayen id yesnulfu umdan deg walay-is iwakken ad yefk array is d tmuyli-s d wamek yettwali tayawssa.

Tamedyazt: d tawsit gar tewsatn n tsekla, tesa azal γer yimaziyen tewwedγer uswir elayen tettiled di tagnatin yemgaraden ama di lfarh ama di lqarh ttawin-d tamedyazt γef wayen d-ttmagar-en di tudert n yal ass

Azamal: *«d asuney yessenfalin γer kra n tyawsa, s umata dazamal, tmuli ssawaden tabrat s yiwet n tmuyli war assar (mblalhaja) γer wawalen »*¹

Lgirra: d imenyi id yi ttilin gar senat n tmura neγ gar ugdud d dawla neγ deg yiwet n tmeti yettilid ama γef tmurt neγ γef yisem, tutlayt ... d wayen niden.

Aḥric wis sin yusa-d ad d-γer γef tmukrist n tezrawt–nney. Nebda-t γef lehsab n lessenaf n tugniwin yesexdem umedyaz deg wamud n yisefra –s

1. Tugna « allalen n lgirra »

Nufa-d deg-s tugniwin agi:

Tugna n « Lfuci »

Tugna n « Arşaş »

Tugna n « Aḥlalas »

Tugna n « Abeckiḍ »

Tugna n « Lbarud »

Tugna n « Leslaḥ »

Tugna n « Lemgaḥel »

¹<http://Kab.m.wikipedia.org/wiki/azamal>

2. **Tugna «æedaw »** Nufa-d deg-s tugniwin agi:

Tugna n « Arumi »

Tugna n « Aædaw »

Tugna n « Abarani

3. **Tugna « telleli »** Nufa-d deg-s tugniwin agi:

Tugna n « Tilelli»

Tugna n « Lḥuriya »

4. **Tugna « ayen tesagray lgirra »**

Tugna n « Tuggla »

Tugna n « Tiggujelt »

5. **Tugna « lkifah »** Nufa-d deg-s tugniwin agi:

Tugna n « Lgerra »

Tugna n « Tura »

Tugna n « Leesker / Lkazirnat »

Tugna n « Lkifah »

Tugna n « Lgihad »

6. **Tugna « iwuddam n umezruy »**

Tugna n « Tariq ibnu ziyad »

Tugna n « Ahmed oumri »

Nfarn-ed isefra anda yesseqdec umedyaz tugniwin n lgirra syin akin n-sfahm-d anamek d uzamul n yal tugna

Leqdic agi nney yusa-d ad yernu yer leqdicat usnanen i d-yewwin yef tmedyazt n Lunis At Mengellat acku, tamedyazt-is tuklal atas n lwelha seg tama n imusnawen iqedcen deg unnar n tsekla d yedles amaziɣ.

Annexe 1 : Résumé en tamazight

Deg tagara, nessaram d akken ad d-ilin-t tezrawin nniḍen ara yesnernin anadi deg usentel i γef i d-newwi tazrawt-nney d unadi alqayan γef tmedyazt n Lunis At Mengellat.

Annexes 2: Corpus

1. Ġamila

Ay arfiq berka ašhisef

Ayen i k-ieddan anef-as

Ssaed ittas-d ixulf

Mačči d anbdel ššifa

Nusa-d nek yid-k nwulef

Mi i tt-nebda ad thud yef Isas

Nerġa lexbar-im

Ur d-yus ara

Nurġa lexyal-im

Fell-as nerħa

Awi-d afus-im

Sken-iyi-d udem-im

I yecbeħ yisem-im

A Ġamila

Ur ifat lħal

Mačči d lmuħal

Yiwwas ma nemlal

ad as-iniy

Ferħey mi i d-tħal

ħezney mi tuyal

Lehna-w s lekmal

Yid-s i tt-ufiy

Amzur-is d akbal

D lwerd amellal

D rrebeḥ i tuklal

I s-ttemniy

Ma truḥ yer lexla

Ma truḥ yer tala

Tiṭ mi tt-twala

Tettu kulci

Mačči d menwala

Tehbel s ššifa

Steqsi-t win terḥa

Ad awen-yini

Win yef i tædda

Ad as-teḡḡ ccama

Amzzun di tnafa

I tt-yettwali

Xir limmer teḡḡeb

Bezaf i y-teḡḡeb

Nuggad ad nesleb

Γef lḡal-is

Win iwumi tekteb

D ššah ad yekseb

Ad as-tif ddheb

Deg uxxam-is

Bezzaf tettwaḍleb

D ayen yecban lekdeb

Açhal teetteb

Tizyiwin-i

2. Ruḥad qqimey

Kečč ruḥ nekk adqqimey

Anef-iyi d yiḡed asemmaḍ

Ay iḡed rwiḡ-k a k-qelbey

Tuḡiḡyuri ad-tecccececeḍ

S wayen ifaten I eicey

Ma d ul-iw ḡer daxeḷ icad

Keččini ruḥ nekk ad qqimey

Dayen idub arruḥ d aḡrib nnumey

Ruḥ di laman ur tedduy ara

Ayen jemḡey atan

S axxam-iw awi-t

Tmuḡleḍ amek llan

Laxebar-iw siweḍ -it

Udem-iw I cedhan

Tekfa-t ddunit

Ruḥ di laman ur tedduy ara

S tmekħelt merreh

Subb yer lexla nney

Γas s udem n ssbeħ

D lweqt I ħemley

Asmi tdun d sseħ

Akken I xedmey

Ruħ di laman ur tedduy ara

Ma tessedħred I mmi-k

Ur ħeddreyara

Awi-yi-d deg wallen –ik

Ayen ur zerrey ara

Mennay amekan –ik

Ulama d ssæa

Ruħ di laman ur tedduy ara

Tin akken ara izewġen

Γeshħder I tmeyra

Asmi I yi-tt-xedben

Γiley mačč akka

Win akken ara tteyayen

Mennay as lehna

Ruħ di laman ur tedduy ara

3. Anfi-yi kan

Ur zriy s ani arayliy

Am welqaf I yicar ufus

Lmeḥna-w deg-s ttawiy

Am ujeghlal yeddem weerus

Mi ara id-muqlen ttasedḥiy

Am win mu yefsi wagus

Tawriqt yiæddan tetti

Nuzen-as ttewab I tlufa

Ziy ad ay-d-tettmekti

Tuyal-d s anga tella

Imi d abeckid yeghli

Yekfa lebarud I teyita

Kul mi ara d-terzu lmeḥna

D wid ur nuklal ara d-txaleḍ

Lbaz mi ara d taqseḍ tenina

Ala isghi iwumi d-tessaweḍ

Kul mi ara d tcerreg trakna

Aḍar ugujil yeyleḍ

Lbatel yezday kul tamurt

Yezga yeti di lmendad

Kul mi ara teyli tsekkurt

Ferḥen warraw n uşeggad

Aferruj iéuss tawwurt
Γef yemma-s iyettaġad
Necba deg uyarbal aqdim
Kukran laebad a t-deggren
Asmi I yetggir acelim
Yettaġġa ssemid yufafen
Tazayert asmi d teqqim
D amendayer iwumi tt-xedmen

4. Amjahed

Zriy yelli-s n wedrar
Leeqel-iw iħar
Ufiy-tt-in tegguni azru
Am tid iemren tudrar
Wer tettunebdar
Tettef mmi-s seg ufus tettru
Argaz-is yemmut yuzzer
Yer rras yezwar
Nnekwa-s yeddem-itt waħu

Nerra-yak aggur tezzledeg-s
Nerna-yak itri tneħledeg-s
Newt-ak afus mi temmuted

Sliyi tegnawt tnuħaħ
Adfel yebda-d d ameččim
Tamyart tebded ger lelwaħ
Yef mmi-s anida n yeqqim
Yesnulfa-yam-d lkifaħ
Di lġennet ad am-ig amkan-im

Sliyi r̄rsas yet̄terdeq
Yekker uyebbar di tyaltin
Tamyart tbedd yer t̄taq
Yer mmi-s ma ad as-t-id-awin
Yas thedden ul-im ma ixaq
D̄r̄rayes n lmuḡahidin

Sliyla tzehher r̄ruwwlan
Iceqqeq wedrar yetti
Tamyart tettnadi yef wemkan
N mmi-s anida yeqli
Ur ttaggad i d as-nnan
Lḡurriya ad am-tt-id-yawi

Sliyi lyaba tcebbel
D wasif mi d-yerra ṣ̄ṣ̄ut
Tamyrat telha-d d umuqel
Yef mmi-s anida yemmut
Ger watmas i yettwantel
Asmi iruḡs adrar ttu-t

Yensa lkanun deg wexxam
Times d iyed irekkeli
Tamyart t̄awez ala i t̄t̄lam
Yef mmi-sansi ad d-yeflali
Azn-as-d ṣ̄ṣ̄ber a leelam
Mi as-t-id-bbin d akuli

Nerra-yak aggur tezzleḡdeg-s
Nerna-yak itri tneṡleḡdeg-s
Newt-ak afus mi temmudeḡ

5. Σli d weeli

Σeli d Weeli d irfiqen

Akken I ddukulen

Mmugren-d Muḥed d Mḥhend

Akken di ṛebæa kemlen

La ttem-rafaqen

Almi sanda byan iweḍen

Zzin dagraw qqimen

La ttemsqaqsyen

Igenni yelli-yasen-d

Yelli-d igenni γef sin

Ḍwant teγaltin

Teyli-d tektabt gara -sen

Uzzelen γer-s anwa attidyawin

Jemæen tiwraqtin

Freqen-tent di ṛebæa yidsen

Mi ḥefḍen timusniwin

Id-asen-diylin

Ddunit yes-sen itumen

Hub ayaḍu

Muḥend iḥefḍ tjara

Σeli d Igira

Ferhen s tikci n-rebbi

Weeli yeddem laqrqya

Mhend d isefra

Ferqen wa işub wa yuli

Hub a yađu

Muħend ittay yeznuzu

Yesseħfed -asen tijara iwiyađ

Simmal di rrebeħ irennu

Ieac am ugellid ur ittyađ

Açhal ta awid ta

Eğgiyi ta

Yebwid ayla-s ula seg weblađ

Yerbaħ netta rebħen wiyաđ

Kra n win iddan di lğara-s

Ur illi uxxam asemmađ

Di dewlla- is i aŗwan warrac

Ayed wa zzenzed wa

Anef-as I wa Yid-s ddunit ur sewħac

Weeli yeddem laqraya

Taktabt –is telha

Teşah-it-id atteyasŗar

Γran warrac kra id yenna

Win iziewren iyra

Yewweḍ kra yebḡad tizera

Hubb ayaḍu

Anida-ten

Widen ileqqemen tamusni

Anida-ten

Wid iṣefḍen allen I lyaci

Γriy yeyra

Teyram ḡran kul amkan

Zriy yezra

Tez ram zran mkul zzeman

Ddiy yedda

Teddām akken yak k ddan

Ufiy yufa

Tufam ayen aken i-y-ufan

Σeli d lgirra I yehḡeḍ

Di tmura iferreḍ

Yettaḡḡa lmut di later-is

D rrebrab s anga yewweḍ

D lerwaḥ I yeqebbeḍ

S lemkaḡel d læsker-is

Hubb ayaḍu

Lluzen warrac almi mmuten

Mmuten warrac imi lluzen

Σli mi yehfeḍ Igirra

Adrar yarra-t d luḍa

Yerra-d rreṣas am lahwa

Yenya win ara yebnun

WI ara ihudden yella

Yeqqar-as wa d ayela nney

Ilaq ad nemmet

Nekk d lebyi-w ar d a- t-awedy

Ma d kunwi nnayet

Win ara ihudden yella

Win ara ibnun ulac

Muten mara

Ggujlen warrac

Tekker tmes ussan uḍan

Rrṣas d abruri

Sערqen I yitij amkan

Anidda iyelli

Win ara ihudden yella

Win ara ibnun ulac

Muten mara

Ggujlen warrac

Snulfu-d leslaḥ ajdid

A weeli γiwel

A muhend lgirra ad tzid

Zenz-d lemkaḥel

Win ara ihudden yella

Win ara ibnun ulac

Muten mara

Ggujlen warrac

Ikker-d mḥend afennan

Taktabt I s-fkan

Tesseḥfeḍ-as ad isefru

Yessefray γef wayen idran

I es ččant wurfan

Mi zeggeden ad icennu

Swallen I zaren yir ussan

Yettarra-ten lhan

Lejarḥ iyaf yers ad yaḥlu

Hubb ayaḍ

Ṣber a mmi ma tellzueḍ

Yiw-wass lebyi-k ad tawḍeḍ

Cfu kan dacu i k-yuyen

Ad terwuḍ mi ara timghureḍ

Telha lmeḥna mi arateyḥeḍ

Yelha llsas n-wi ittemahhn-en

Sber win it id isnulfan

Ur yeyliđ di lashab -is

Tasusmi win tt-inudan

Ad izerťeswa lahq-is

Lemmer ad iniy ayen illan

Taserdunt ad tarew mmi-s

Yesdreylay wayen yedran

Almi nugad amuqel

Nettkukru widnemyusan

Gas ma nekkeni i yedderylen

Lemmer ad d-i -niy ayen illan

Gas igenni ad imbwiwel

Ssusmen widen iwalan

Amzun la ttrađun talwit

Yuyal lhess day-yenyan

Icuba lwaħc n targit

Ur d-qqarey ara ayen illan

Ammar ad tsuy ddunit

6. Asettar

Urgay tejra n laħlu

Tefreḥyaḥya-d uzzar- is

Urgay tejra n laḥlu

Yesseker-itt-id uzar -is

Yuyal-itt -id umkan -is

Urgay amakem d ṣṣeḥḥ

Ass-a mačči am yiḍelli

Urgay amakem d ṣṣeḥḥ

Ḥeḍray I wedrar yuki

Urgay amakem d ṣṣeḥḥ

Agris it-yedlen yefsi

Urgay ssenasel n- wuzzal

Di tlemmast cudden s lxiḍ

Urgay ssenasel n- wuzzal

Nnufa anga cudden s lxiḍ

S tsurett cudden yer leḥiḍ

Ayaεettar I yeeddan

Awiyi-d yidek lemri

Arfiq –iw idyennan

Ibeddel wudem-ik felli

Ad waliyma dayen yellan

Acaqur yigguni-yi

Zḍiyed s taduṭaeellow

Si tmura jband lṭaci

Γef lǧal-is ɛemren agraw

Zgiγ-d mebeid am tili

Mi rriγ ad ɥedrayayla-w

Yeɥšel lemdek di lfuci

Inna-d mel-iyi-d summa

Kra I tebyiɗad ak tefkay

Lyaci ur ttafen ara

Amekan n tmekɥelt i feray

Ur dak- tt-znuzuyayara

Γes s ufeggag n wewray

Iban-d win i ten –issnen

Am uzeqqur dgren s assif

D taɥemmalt I t-isbeeden

Seg uẓar –is n iǧǧa γef rrif

Lemɥibba-nsen d asawen

Tamusni –nsen d ayilif

7. Ay agu

Muqlent wallen

Anida ad walin-t aɥbib

Ulac-iten

Ur d-ttawɗen ur qrib

Anida-kken s anga tɥuɥem

A wid ur nqebbel ara leib

Ul-iw yugi
Ad yamen belli tekfa-m
La akken-ittnadi
Yettaf-ikken di lemnam
Anida-kken, s anga tṛuḥem
A wid i yedṛen wussan

Lwaḥc yezga
Yuyal wul-iw d-axxam-is
Γur-i yufa yak
Ayen inuda wul-is
Anida-kken d lferḥnnwen
Yess ara yeḡḡ amkan-is
Lweḥc yenna-k
Daxxam-iw ay aryul-ik
Tura zemrey-ak
Ala iṛfiqen d afriwen-ik
Wid-ak ruḥen ulac-iten
Wi ar ay illin d ameiwen-ik

Nfiy akken yak nfan
Lamaena sebba yiwet
Gma mi s-mennaylaḥsan
Yekker-d yur-i ad iyi-wwet

Nfiy ad beddely amkan
Qqim a gma krrez ssarwet
Ad nesmekti lḡḡil yettsun
Γef uḍad asmi nḡemḍ arkas
Mi i yeftel i weedaw seksu
Nek ftely-as-d aḥlalas
Asmi tekfa daewesu
Γliy ddaw laenaya-s

Laenaya-k tecba ameşmar
Yeşan di tesga yeqqim
Nek ak d-ganniy amnar
Segufus-ik ad ččeyalqim
Si tasaft id-giy asyar
Mačči d terga uyannim
Seg wassmi baedent wallen
Ur ctaqent imeŋti
Aniy arğant wi a d-iřruhen
Xarřsum a t-id nestaqsi
Mačči d kečč i d iyađen
D akal i seg-id-nefrurri

Atiziri
Id-idehmen tiyaltin
A tiziri
Anida liy anida byun illin
A tiziri
Ad kem-ttwalliy aken i kem-id ttwalin
A tiziri

Uřgiylexbar
Yeedel yiddeli d wass-a
Uřgiy lexbar
Yeedel wass-a duzzeka
Uřgiy lexbar
Am unebdu am cetwa
Uřgiy lexbard
Tteassay mkul lgiha

Yussa-d wagu yufa-yi-d
Mi t-steqsayyenna-yi-d
Ay ameybun-iw ah

Ansi-d tekkid ay aggu
Ay aggu d-yebbi waɗɗu
Kiy-d ansi d-ruhed
S anda akken ur tettuyaled
Ay amaybun-iw ah

Dacu id-tezrid ay aggu
Ay aggu d-yebbi waɗɗu
Zriy-d agad ithemmeled
Ur tetteawaded-t a ten-tezred
Ay amaybun-iw ah

D acu i d-infan ay aggu
Ay aggu d-yebbi waɗɗu
Seg-ass mi i yemmut baba-k
I t-beddel target fella-k
Ay amaybun-iw ah

Ma mazal gma yehkem
Ay aggu d-yebbi waɗɗu
Ahkimur nesei ahkim
Anwa ay aggad ma yeqqim
Ay amaybun-iw ah

Mmli-yi-d ma yella lbatfel
Ay aggu d-yebbi waɗɗu
D atmaten-ik i t-ixeddmen
Mi yaeyan degs a t-netflen
Ay amaybun-iw ah

Ihi yemmut lbatfel
Ay aggu d-yebbi waɗɗu
D atmaten-iki t-inetflen
I d t-id-yeskfalen

Ay amaybun-iw ah

Sani d-truḥed ay aggu
Ay aggu d-yebbi waḍḍu
Cegeen-iyi-d watmaten-ik
I wakken ak-γummayittij-ik
Ay amaybun-iw ah

8. Aṛḡu-yi

Leeca wis d acu yedran
S umeḡḡed taddart teqleε
Lyaci ffyen-d s izenqan
Tiziri tbedd yef yezra
Di tafat mi d-eeddan
Ayen akken i d-ebban
Yufrar-d nnig iqqerra

Azzeka-nni mi d-kkrey
Tiyri n leibad ur s-sliy
Aeni neṭlen-t urḥedrey
Yili di taddart i lliy
Am win s innan:ad k-wtey
Yerna ad ak-ggalley
Ma tsuyedar d ad ccetkiy

Ayen akk i nehder
Wissen ma ad d-yehder
Yefka-t unebdu i lexrif
Ma nniy-am sṣber
Tezriḍulayyer
Iḥfiḍ sṣeber n bessif
Ma nru ma nehder
Ma nsuyma neqber
Ayen zṣayen ur d-ittixfif

Arġu-yi, arġu-yi
Nnan wid i d-issawlen
D lggira i yezwaren

Arġu-yi, arġu-yi
Arġu ad am-heḍrey
Fiḥel ma eēṭley
Tezriḍd acu i d aḡ-yuyen
D abrid ad ruḥey
Ayen iḍran qebley
Lexbar n wa ad d-yuḡalen
Yeṛ din mi ara awḍey
Ad am-d-ḥkuḡi d iyi-yuyen

Arġu-iyi, arġuyi
Widak i yettḍebbiren
Snulfan-iyi-d aḍdawen

Arġu-yi, arġu-yi
Yeṛ tmacint uliy
D irfiqen i n-ufiy
Udem-iw am wudmawen-nsen
Deg-sen ttwaliy
Yeṛ-sen ttcabiy
Yiwen uḍekkaz i aḡ-yewten
Ma teylim lliy
Tellam mi ara yeḡliy
Di lmeḥna-nneyd atmaten

Arġu-yi, arġu-yi
ceggeen-iyi ad nnaḡey
Wissen ahatad d-uḡaley

Arġu-yi, arġu-yi
Mi nebbed twennsey
Deg waṭas yid-ney
Rrēud mebeid i s-nse
Mi bedden beddley
Leḥwayeġ i kksey
Rġant ad iyi-d-yerr wesfel
Imiren ugadey
Di ddqayeq ḥettbey
WA ad d-yuṭalen ad awen-imel

Arġu-yi, arġu-yi
S azrar eellqen-iyi isem-iw
Tamekkḥelt ger ifassen-iw

Arġu-yi, arġu-yi
Tettuy-kem tikwal
Yekkes-ikem wuzzal
Yekkes-ikem si ger wallen-iw
Ayeḅbar azal
Ur ḥwaġen awal
D wid i itezzin di lmuḅ-iw
Ass yekfan mazal
Azekka ad d-yuṭal
Seereqn-yi leḥsab-iw

Arġu-yi, arġu-yi
Rḥmel s yiṭij yeḥma
Ikemmel-as rrṣas yerṭa

Arġu-yi, arġu-yi
Sliṭ taqciṭ terna
Semmi-yas lehna
Ahat ad telhu d lfa

Neeya di Igirra
D amennyuɛrwa
Ma ulac ad ay-d-irjem wakal
Neħzen mi nenya
Nefreħ mi d-negra
Ad as-nekkes nnuba-s i ccwal

Arĝu-yi, arĝu-yi
Kulwa ad yuyal s axxam-is
Akken ad iħfedleĝraħ-is
Arĝu-yi, arĝu-yi

9. Arrac n lezzayer

Tekker tmes tuyal tensa
Tensa tmes mazal tayed
Kul yiwen i lwaqt-is yecfa
Kul wa d times d-issawed
Kul lqern yurĝa lahna
Waqila abrid-is yened
A tamurt –iw
Mel-iyi-d anida-t yisem-iw
Ĝĝan-ay-d yimezwura
Ayen I s ara d iban yiles
Ġas fell-as la netteassa
Kul aseggas yečča seg-s
Yiw-was mi ara ndlu ħur-s

A tamurt –iw

Lli-d lħebs I yisem-iw

Tamurt-iw tesa aqqu

Kul mi ara tessufey iɛdawen-is

Win yefyen ad as –yedɛu

I waken ur d-itteban yixef –is

Thuza-yay daɛwessu

D nekkeni I tezla s yiccer-is

Di ttiq nella

Mi yensa ujajih nekfa

Nekkeni s warrac n lezzayer

Ur γ-izgil yiwen

Mi tekker ad truħ

Nebya a tt-id-nerr

Tebya ad texlu

Nebya ad teɛmer

Ukessar d usawen

Anwa i d arfiq

Anwa i d amcum

Anwa i duħdiq

D win yewten ney d win yettrun

Wi ittrun yesleb

Ad yegrirreb

Ddu d bu uëkkaz deg ufus

Wi inetqen a s-irez aqerru-s

Ad təciced di lehna n ddaw yifer

Acimi tenudađ

Amek I tleđđu

Llan wiyadı

Ssnen ad as-afen aqerru

Σni tbelleadı

Ides ur ttru

Ma ur tebyid a k-tawi lmut

Ttattaf taneggarut

Teđđeđ sidi-k

Yessen s ani ara k-yerr

Heni iman-ik

Kulci igerrez

Γar taktabt-ik

Di lakul barka-k ameyyez

Sers lmux –ik

Berka aneggez

Ma nnan-ak lba d lba

Lwaw mačči d lhemza

Ad K-mlen akk

Lēilm anda yeffer

La steqsayey

Widak yessnen

Zgiy wehmay

Γef wayen akk I d-ttmeslayen

Ur uminay mi deqqaren

Yiw-wass a d –tzuyer lkaf

Ass-enn kul amcum a t-taf

Aseedi d win yemmuten di liser

Ulac lexsas

Kulci yella

Bxir labas

Γef wacu i la tettruḍ akka

Tebyiḍ lkas

Niy lḡamae

Ḥmed rebbi tewteḍ afus

Tezhuḍacemma ur k-ixuṣ

Σic di lehna a mmi-s n lezzayer

10. Amacahu

Amekan yuyl

D leḥbs iwumi rran uzal

Medlent fell-ay tewwura

Mi ara d-nesawal

Qqaren-ay mi ara day d-rren awal

Susmet skud I nella

Amacahu

Γef temgaređt mi ara yers lmus

Itidett ma a d-teffey imi

Amacahu

Γef win yefkan aqqaru-s

Ur steqšan madden acimi

Fkan afus

Widak s inumen idelli

Weşšan si zik

Γef temeict n ddawa udar

Akken aneggaru ad dyerr ttar

Kra i day- nnan

Ula d abrid i day mlan

Wissen sani i yettawi

Nnejmaæn kefan

Γef yiqqera nney i tt-fran

Nutni zeran nekkeni ur nezri

Amacahu

S ccac mi ara medlen allen

Yerna qqaren i madden ttewalin

Amacahu

Nettwali kan ay d-qqaren

Nettruḥu kan s anda ara ḡawin

Yiw-was wissen

D tdukli ara d-yesteqsın

Weṣṣan si zik

Γef temeict n ddaw uḡar

Akken aneggaru ad d-yar ttar

Tura nekfa

Nettarat ala i tmucuha

Nḡukku ḡef win d-ḡḡen isem-is

Zik amek illa

Qqaren-as d mmi-s n tsedda

Ur yeḡfis ḡed ḡef uḡr-is

Amacahu

Adrar aseml I deyara ṣṣut

Lhiba-s tiweḡ s arraw-is

Amacahu

S yidemaren I ttqabalen lmut

Sḡerqen I weḡdaw later-is

I tneggarut

Amek ara yefru ssuq-is

Weṣṣan si zik

Γef temeict n ddaw uḡar

Akken aneggaru ad d-yar ttar

11. A mmi

Baba-s

A mmi leqraya tekfiḍ

Dacu i ɣer ik-tessufex?

Ayen akk I tættbeḍteɣriḍ

Mel-iyi-d ad ak-ferḥex

Mmi-s

Yenna-d a baba xtareɣ

Abrid-iw iban-iyi

Ussir-d ar ɣur-k ad ak-ciwreɣ

Efk-d ṛṛay-ik eiwen-iyi

Baba-s

A mmi baba-k tezzgel-it

Leqraya urɣirivara

Nek llakul-iw d ddunit

Leqlam ur as-zmireɣ ara

Mmi-s

Yenna yi-d mačči s leqlam

Idak-nniɣad iyi-teiwneḍ

Ayen bɣiɣyecba s axxam

Am uxxam deg i tḥekmeḍ

Baba-s

Lmaena-k truḥ-iyi

Tædda nnig uqgeru

A mmi xas sefhem- iyi

Awal yeḥwaḡ asefru

Mmi-s

Lmaena xef wid ihekmen
Aql-arhat-en lanettwali
D acu i d-izaden deg-sen
Zemrex ula d nekkini
Brix ula dnekkini
Ad uralex d yiwen nnsen
Ma yella yebra Rebbi
Yiwwas ad kker
Nnig-sen

Baba-s
Ya mmi abrid textared
Yessa-yak-d isennanen
Ma yella deg-s tæfsed
Ur k-id-ifeddu yiwen

Mmi-s
Ya baba ad xedmeylxir
Ad iliy d bab n lheq
Mdden akk a ten-seuyeffir
Lmeqsud nebya a t-nelheq

Baba-s
Idya ma txedmedakken
Ziy a mmi ur tessinedara
Qbel ad d-tbaned ad k-ččen
Lateř-ik ur d-itban ara

Mmi-s
Ihi mmel-iyi-d amek akken
Mmel-iyi-d d acu ara xedmey
D acu n ubrid ilaqen
Bac lebyi-w ar yer-s awdey

Baba-s

Ya mmi ruḥ henni iman-ik
Lḥu d ubrid n lehna
Ad tšeggmeḍ ddunit-ik
Leḥkem ur s-tezmireḍ ara
Aḥal n wid-n yešfan
Seg widen yeyran
Yiwen wass kkren-d ad tt-šeggmen
Wwin-d lḥeq azedgan
D lehna i ssan
S ujeḡḡig deg ufus nsen
Mi bdan ad tšeggimen ussan
Yewweḍ-d wi ten-iqeleen
Iyab ula d later-nnsen
Ma eḡben-k imeqqranen
Ma tṛuḥeḍyer-sen
Ad tezreḍaḥal I tyelteḍ
Mi ara tawdeḍgar-asen
Ma yella ak-qeblen
Ḥṣu-k-id-tettwakellxeḍ
Ifen-k akk akken ḥercen
Mi ad k-ḥwiḡen ad ak-anfen
Kksen-k mi it-id-tessewweḍ

Mmi-s

A baba sel-iyi
Ak-nhuybeddel axemmem
Lḥeq ad yili
Læebd mačči ad yettwaḍlem
S lxirḍ tmusni kul wa ad yittikki
Tamurt tegguni
Afus deg ufus ad t-nexdem
Ayen akk i yeḍran
Yusa-d ttwab yettwašfeḍ

Yeylədwieëddan
Yesteyfer mađi yecceđ
Leqraya a d-tban
Ad tşeggem iberdan s wid yeyran
Tamurt yer lehna ad tawweđ
Tef tmurt ara xedmey
Mačči d şşyada n umkan
Yiwen ur t-đurrey
Ma gliy-d s wayen yelhan
Muqel ma yeltey, deg wayen fehmey
Mmel-iyi-d ad zrey
Tamsalt amek i yak d-tban

Baba-s
Ihi a mmi Һess-d ad ak-mmley
Ayen kan issney
Amek akk i fehmey lecyal
SemmeҺ-iyi ma ad yili yeltey
D ayen iwumi şşawđey
Ur d-ttalab lmuҺal
Tezridyef lhem beëdey

D lehna iҺemmley meena
Һess-as-d i wawal
Zik mi Һekkmen sslaten
Akken i d-qqaren
Ttawin-t-id yer Rëbbi
Ass-a wigad iҺekkmen
Di tmura n medden
D irgazen am wayeđam kečči
Ad k-mmley amek i xedmen
Ma tebyıđeened-iten
Ma iëğb-ik webrid-nni
Ur ttkal yef leqraya

Eğğ-it di lğiha
Mačči yis ara talliđ
Xas teħwağed-t di tmara
Ad tafeđ tella
Tekkseđ-t mi d yid-s tekfid
Kkes seg ul-ik şşfa
Tđeggedneyya
Ma teseiđtent ar d ad t-teyliđ
Meskin wi iýran ma yezree
Ma yella yeşfa
Kra yemger a t-iddem wađu
Meskin argaz ma yelha
Yelha s niyya
Ad yuýal d aneggaru
A mmi mačči d leqraya
Ney d turrugza
Ara k-irren d aqerru

Bdu heffedtiħraymit
Fef tebna ddunit
Iħfidkan tebna yef leyurur
Win ara teħwiğid issin-it
Ma d wayeđdegeř-it
Ur tesađyid-s lehduř
Axşim s amkan zwir-it
Ma yezwar kkes-it
M ur t-tđurređ ar d ak-iđur
Fef yiles-ik yakk ħemmel-iten
Xas tkerħeđ-ten
Fur-k ad-tkecmeddi leyład
Ur ttirzag yer madden
Ameslay ziden
Ad tezređlfayda tesađ
Ifassen-ik ad sselfen

D lmuḥal ad wten
Kkat s ifassen n wiyad
Kkes-d afus-ik si Ṛebbi
Yiwen ur tettqili
Leḥnanna yid-s ad tferqed
Γer zdat ttektili
Tessinedidelli
Kra ara yeḍrun as-ṥesbed
Ur ttamen adak-yini
Yura way-agi
I yuran d ayen tmeyyzed
Issin amek ara textired
D acu ara d-teqqared
Xtir lekdeb iḥercen

Ma tessned ad teskidbed
Wid iwumi ara thedred
Ad ḡḡen tidet ad k-amnen
Ḥaca s way-agi ara tawded
S ayen i tessarmed
Ney ma ulac a k-zwiren
Akka a mmi
A tuyaled d aqerru
Ma tzewred a mmi
Γef ufus-ik ara telḥu
Wid-nni ṥemmled
Γur-k ur ten ttamen ara
Wid-n akken tekarhed
Yesen ara k-wten
Wid tugaded snulfuy asen-d lgirra
I yer ara ten-tefkeḍdin ara mten
Asmi arad-uyalen
Deg snedyaq-nnsen
Awi ijeḡḡigen

Kul wa cebbeḥ-as azekka

Mi ara yili yiwen

Iẓwer ur as-tezmireḍara

Ḥemmlen-t meḥra

Yerra-yak tili

Xmel ifassen

Skud ur t-tekkiseḍ ara

Ur tegganeḍara

Alamma yeyli

Tinniḍ-asen meskin

D lehlak i t-yerwin

D ul-is i t-yewwin

Mi yemmut iyaḍ-iyi

Mi ara yili yiwen

Twalaḍ yebda yettfaq

Keṭṭer-as adrim d wayen yectaq

Mi ara yili yiwen

Twalaḍ yebya ad iṭṭerdeq

Ceggeε-as widen

Ara t-yarren yehdeq

Ugur a t-tekkseḍ

Ur ttkukru ad t-tenyed

I wakken ad tḥekmeḍ

Ifassen-ik ad izwiyen

Ma yella ttammen

Ttawi tteṣbiḥ deg ufus-ik

Err iman-ik seg widen yumnen

Zeggir asen-d

Xas deg ul-ik d axurru

Rebbi yetteddu

D wid ak izewren

Xas ul-ik d akafri

Yiwen ur k-yezri

Kellex asen i lraci
Ttammen kan ayen z̄zaren
Akka a mmi
Atan tuyaleđ d aqerru
Ma tzewređ a mmi
Γef ufus-ik ara teddu

12. Ay aqbayli

Taqait-ik d aqqeşşer
Wiss ma teđra ney ad teđru
Kul yiwen akken la iheder
Γef tmurt tugi ad tađlu
Nettemenni nebya anezar
Yiw-wass lukan ad tefru
Aberrani ad iwexxer
Tamurt yid-s ara d nelhu
Ney garanayad taker
Nekkeni s leqbayel ntettu
Alamma nesawel a d yeđđer
I uberrani ad agh yefru
Kul yiwen akken la ihedder
Awal yuyal d asefru
Asmi yeffey uberrani
Tamurt teggra-d s arraw –is
Ifređmkul d aqbayli

Yenwa ġġuġġgen-d wussan –is

Ikfa lfarħdayeni

Kul wa yers-d yer l3eql-is

Tura tamurt aki

Illaq as-naf ixf-is

Tamurt taħkem s lħaqq

Tefka-d yiwen d mmi-tney

Fella-s akk I nwufeq

Ad yettsawiq fell-aney

Mkul l3erc yentaq

Yenna-d winna Mačči seg-ney

Fihel an-ntezzi an tenned

Kkset-t aneiwdet wayed

Lerac mewafaqen

Sbedden argaz am wakka

Yezwar yefhem yessen

Am win ur tettafen ara

Dya at tudder netqen

Nnan ur t-nessin ara

Fihel an tezzi an tenned

Kkset-t aneiwdet wayed

Tuddar nudant seg wul

Ufan argaz lkayes

Ter tidett i yittemuqul

Di lħeqq mačči ad yessenyes

Tekker-d taddart teggul

Argaz aki ad ittwakes

Fiħel an tezzi an tenned

Kkset-t aneiwdet wayed

Taddart teggul ad taf

Alami tennuda tufa

Win d-sbedden yufaf

Izemer imkul tilufa

Yekker-d udrum s zz3af

Yenna-d ur neqqebil ara

Fiħel an tezzi an tenned

Kkset-t aneiwdet wayed

Yekker-d udrum yemjamal

Yebda ameyez di lħaci

Yextar bab n wuzzal

Tteqadaren madden irkelli

Yekkre-d gma-s ħer cewal

Amek tenwiđtifed- iyi

Fiħel an tezzi an tenned

Kkset-t aneiwdet wayed

Tura ur d iqqim lefhem

Tsubb s anda ur detali

Anwa ilaq ad yeḥkem

Mu ur d-itqebbelem nekkini

Anwa ilaq ad yeḥkem

Ur k-nqebbel keččini

Tezram amek ara nexdem

Ad nesiwel I weberrani

Atas n wid as yinnin

Leflani la yeḥsefcal

Widak d wid ur nessin

Amek la teddun leçyal

Uqbel ad tezaređtimzin

Zer qbel amek igga wakal

Ay aqbayli

Ireffden abarrani

Ay aqbayli

Yettağğan gma-s yeḥli

Yeğğa-as-d baba-s cci

Ur yezri dacu yesεa

Dya ad iḥkem felli

Ad as neqbel anecta

Awal is ur yettēedi

Nettruzu lemer nekna

Amek baba-s d ameksa
Assa d netta ara ihekmen
Mi yekker zzehr-is yeyra
Tura yerfd-d s walen
Dya awal is ma isedda
Cclayem aki ad ttewakksen
Sennig-neyhed ur yelli
La ntettu I diri yay
Igenni -ney ad ifek itri
A t-id-nerr d aedaw fell-ay
A t-neġġkan ad-iflali
Ad nekker yid-s ad nennay

13. Aεsekriw

Aha kkert ay iṛfiqen
Ad nelhut wa deffir wa
Ammar ad ay-d-izer umeksa
Turwat wi d-ittneqlaben

Fiḥel ma nelli-d allen-nney
Nesεa wigad ay iwalin
Walan deg webdil-nney
Zran sani ad ay-awin
Aha kkert ay iṛfiqen
S anga i d ay-awin nerra
Ad nelhut wa deffir wa
Am tejlibt izamaren

Ameksa –nneyyesea iles
Ulayyer ara nentteq
Xas ad as-d-nessukkes
D netta ara yeseun lheq

Açal telham ay atma
S lemkaḥel gar yifassen
Mi ara tteddzem idarren
Tefkam mebeid lhiba !

La ken-sewjaden i lfetna
Mi ara mqellaen gar-asen
Amqellee-n sen yer tṭlaba
Sean wigad ara yemmten

Ma d amberrez d umenḡi
Sean-ay i wanect-a
Nutni ur ttqabalen ara

D kečč akked nekkini
Awal ur t-nettalas
Di lecyal imeqqranen
Gar-asen leeben tiddas
Nukkni nuḡal d alqafen
Ma d kečč tugiḡad truḡeḡ
Tenniḡ-asen: ur neqqeyara
Wid ur iyi-nexdim ara
A yeḡrun yid-k ad tezreḡ

Ur ttxemmim ara acimi
I ak-d-tṭalaben ad tenyeḡ
Ayawal melba asteqsi
Ayen i ak-nnan ad t-tqebleḡ

A nnegr-ik ur tessined
Ziyamazal-ik d nniyya
Skud atas a tenyed
Ara trebheḍd cciea

Ma ur teqbiledara ad tedduḍ
Ma ur teqbiledara ad tenyed
Ad k-rren yer lḥebs ad terkuḍ
Ad k-nyen qbel ad temmteḍ,

Aha kkert ay irfiqen
Ad nelhut wa deffir wa
Ammar ad ay-d-izer umeksa
Furwat wi d-ittneqlaben

Aha kkert ay irfiqen
S anga i d ay-nehren nerra
Ad nelhut wa deffir wa
Am tejlibt izamaren

14. Ameddah

Regmey-k agma ur ttsethiy
Ayen akken ak id-ak nniy
Iḥuza-k urd-i-yezgil

Ma yelṭeydeg wayen zriy
Aqli d læbd ay lliy
Ahat zegday-as lkil

Yak tezrid seg-k d acu rḡiy
Ur k-qaleyur d iyi ttqil
Byiykan ad k-steqsiy
Amek i tga tidet mel-iyi

Uh, uh sameħt-iyi
Nek dameddahur nettsetħi
Ur nħebbes di tikli
Yetteəddin tabburt tabburt
Ayen inwa d tidet att-yini

Teslam-asen-d mi nnuyen
Di mkul lġiha suyen
Wa meədur wa d læeqq-is
Tadukli n-wasm i kerzen
Neymi zrēen neyimi srewten
Iruh wer-d-igri later-is
Deggern ayen fi ættben
Kul wa iđeggeř d iysan-is
Yeqqar-as d ayen iketben
Xersum yettsebbiř ul-is

Afcal-ik anda t-ufan
Mi sen-ihwa neyimi stufan
Ssnen ad jebden lexyuđ
Wis ma d ul-ik i-yelhan
Neyimi tesseiđlaman
I k-faqen amek i teduđ
Ma k-id-awin di nnican
Rran-k sanga byan telħud
Asmi wđden ayen ak byan
Ġġan-ak allen-ik ad truđ

Lferħ-ik ay Aqbayli
Mi ara tesleđ yiwen ak-yini
Tirugza d keč i d bab-is
S anga id-as yehwaak-yawi
Ad as-tuyaleđ d lfuci

Ara ireffed ger yifassen-is
A k-yetteemmir s yimi
Yis-k ara yeɣdel aɛdaw-is
Di teymert ak-ittekki
Mi ara yekfu yis-k cceyl-is

Tagmat s yiles ɣlawen
Nettbeddil-as di şşifa
Γas akken deg wul-awen
S wawal r̄zagen n̄hulfa
Neɣmeɛtagmat idilulen
Nregm-it mi tt-nwala
Nettağğā-tt tezga tuɛen
Nettru yeɣlğehd-is yekfa
Nettruzu-as iffaden
Amzun nugad ma teɣla

Ah a gma ɣas mel-iyi
Ma telha tegmat ma tili
Ah a gma ɣas mel-iyi
Ma telha s tidet neɣala

Fehmey-k tfehmed-iyi
S ayen i nessarem ad-neffey
A d-nesnulfu tadukli
A d-nernu wiyadɣur-ney
Ad nessexdem di lyači
Alamma teddun yes-ney
Dinna s imir ad nwali
Anwa ara izewɣen gar-aney
Yiwen ad t-id işaḥ ukursi
Ma ur tekkiseɣak-kksey

Ah a gma ɣas mel-iyi

Ma telha tadukli mi ara tili

Ah a gma ɣas mel-iyi

Ma telha s tidet ney ala

Lluzzey kečtelluzed

Ilaq-ay ad nddukel

Γer wid ix yecban ad neħfed

Lħeq ad t-id-nessekefel

Yella ney ar d at-nawed

Ad nekkes tamæict n ddel

Mi neɣwa lažad t-nesfed

Nekni d wid irebħen needel

Sameybun ur ntenned

Ammar ad ay-d-isiwel

Ah agma ɣas mel-iyi

Ma telha tawant mi ara tili

Ah a gma ɣasmel-iyi

Ma telha s tidet neɣala

Ad nennayyef tlelli

Yid-nney ayen ibyun yeđru

Kkert ad nebdu tikli

Snesla icuden ad tt-nefru

Ad nefk nnuba i lyači

Kul wa s-nesfed ayen iru

Ad as-nbdel tikli

Siwa akken ilaq ara telhu

Win ur nheder am nekkni

Ad as-nessifeg aqerru

Wigi yettšeggimen ccna

Γer lğihaneyaten-idnernu

Ad sen-nini nettdafee

Γef teqbaylit a d-teħyu
Ad ay-d-eiwen merṛa
Kul yiwen a d-yehdu asefru
Mi nebbwedd s ayen nebya
Şşut-nsen ar d ad t-nemħu
Ula d afrux di lexla
Ad t-nşegged mi ara icennu
Ah a gma yas mel-iyi

Ma d Taqbaylit i nettnadi
Ah a gma yas mel-iyi
Ney ma d akursi i nebya

15. Umerri

Ula d win t-inyan
Ur yebni fell-as
Yenay-t s laman
Teggra-d lmeena-s
Aqbayli ara d-ibanen
At-iney uqbayli
Aħmed umerri
Iyab am yetri

Mkul wa yenna
D nekk i- izewren
Kra xedmen εecra
At-yexdem yiwen

Ur tehmilen ara

Awal n tdukli

Ahmed umerri

Iyab am yetri

Ur ttagad lahrur

D lbatel ur t-ssnen

Ur qebblen zzur

Mi ara k-id-qaseden

Ttagad laerur

Ur nesci ifadden

Ma zeggden lahdur

Alarmi tteklen

Ayen iyef tteklen

Ur s-tezmiren ara

Ayen is-leeben

Ur t-tessinen ara

Taqaset ixxamen

Iqjan d iqerra

Xemsin mi ara mmten

Ad eiwden meyya

16. Acimi

Leqrun i ieeddan eeddan

Mazal wiyad deffir-sen

Ur nezri d acu n-ggan

Ur nezri d acu ara d-ggen

Ahat s wayen yellan

Ad nefhem d acu i d-ay-yuyen

Ahat ajenwi i ay-yezlan

D netta ad ay-d-issekren

Wi ay-d-yusan

Yewwi-d Rebbi d ameiwen

Anga i d ay-d-ufan

I ay-ggan wid iruhen

Kemmlen i d-yeggran

Ula d Rebbi d ayla-nsen

Acimi, acimi, acimi ?

Tafat tefrari

Mkul lgiha tecreq

Ccedda tefsi

Fef wid inudan lheqq

Yiwen ur d ay-d-yenni

Ma d-tas nnuba ad nenteq

Acimi, acimi, acimi ?

Yiwen ma yefrey

Awi-d kan ad yili-nsen

Ad t-rren ad d-yeffey

D lemxeyyeḡ gar-asen

Win yeccden yur-ney

Keṭṭren-d yur-s ijenwiyen

Acimi, acimi, acimi ?

Nuḡal d iedawen

Nettemcerrag gar-aney

Win i d-iḡuhen

Ireffed iman-is yis-ney

Γef leḡnas niḡen

Mechuḡet lefhama-nney

Acimi, acimi, acimi ?

S kra nezmer i ccwal

Mi ilaq ur as-nezmir ara

Mi d-iwwet uḡemmal

Ad aḡ-d-iḡḡ nebded mi ieedda

Γef tgucrar nuḡal

Sdat n ulḡem deg sseḡra

Acimi, acimi, acimi ?

Neḡeḡeb i tikli

Tikli-nney ur tt-nefhim ara

Neḡeḡeb i tdukli

Ur nettemyeeqal ara

Γas akken ur neyli

Leqrun ur ay-zmiren ara

Acimi, acimi, acimi ?

Ayen yelhan ma nney

Ad t-id Rēbbi d lemkeyyer

Ad d-tekk seg-nney

Ad nezwir yur-s ad t-neḥqer

Fell-as ad tt-nesbey

Melba ameyyez d uciwer

Acimi, acimi, acimi ?

S Imux d yiles

Nezmer ad nḍebber yef lqum

Yiwen ur ay-tt-itekkes

Nezmer i uberrez n lehmum

Awi iččan times

Şahḥa di zzher-nney amcum

Acimi, acimi, acimi ?

17. Ayen i d-yegga trad

Anwa i d abrid ay uḥric

Anwa id abrid ay uḥdiq

Ma s leħdaqa a d-yas weħric

Ma s leħraca a d-taxed aħriq

Anw' i d abrid ay ungif

Anw' i d abrid a nneyya

Ssber nex azzel kif-kif

Di tnac a n-teġġed meyya

Akka i tđerru d wi k-icban

Zzaden-ak ggaren awren

At lbaruđ wi ten-ilan

D acu i d-ass-d-iqqimen

Wali kan wi d-iřuħen

Wi d-ikkaten di tebburt

Muqel kan wi d-iřuħen

Yak allen-iw ġġant-iyi

Ah a tamxart qabel-iten

Kem meqqar mazal izri

Fkix izri-w d lweeda

Iwakken ad walin wiyad

Ar ass-agi aqlax kan da

La ntett axrum d asemmad

D acu la d-teqqared akka

Ahat wwden-d yeħbiben

Acuxer ara-y-řun assa

Lukan di mazal-iten

Tagwecirt lemmer ṭeḥḥa

Ahat ad aṣ-d-ṭtasen

Asmi ur-igwri degneṣ nḥee

Ula d abrid yettu-ten

D acu la d-teqqareḍ akka

Ahat d irfiqen l-lḡihad

Widen ruḥen di lfetna

Wissen yiwen ma yegwra-d

ṣas izmir a d-yas ṣuri

Lḡehd aa t-id-yessiwḍen

Ur das-t-id-yeḡḡa urumi

D acu la d-teqqareḍ akka

Ma d ṭṭamen i d-irruḥen

Ur yelli lexbwaṛ yelha

Ma d win ara daṣ-d-isiwlen

Win ur t-iqebbel leṣqel

D yir lexbwaṛ i-gessugut

Rran-t amzun d iḥiqel

Issawlen i gmas ṣer-lmut

Ṣawed kan d acu i d-tenniḍ

Ma d gma ara d-yesteqsin

Asmi d-yenna lḥeqq tecfiḍ

Assen xer-lhebs i t-bbwin
Ur yezmir a d-yas xumex
Ur nezmir a-nruḥ xures
Ar ass-agi ahat cukkex
Ur yeḡqil aɛdaw ines
Amer xer-igerra nniḍen
Ad i-d-siwlen ad ffɛx
Yak tezriḍ aɛdawen ffɛn
Anwa akka i d axšim nneḡ
Wid itetṭen aksum nnsen
A wer d-xelqen segneḡ
A wer dar-d-yaf wassen
Deg aa nennaḡ garanex
Mel-iyi-dwi d-ikecmen akka
Ḥawed-iyi-dv akken ad sleḡ
Bbwin-iyi-d cciea
Ḥef yedmaren a ṭ-ɛellqex
Nek xileḡ ddunit tekfa
Ur d-igwri wi ara ssirmeḡ
Nek xileḡ ur yeqqim kra
Zix mazal-iyi ad ḍseḡ
Zix d kwenwi i d-iṛuḥen

18. TIYITA

Anwa ara ibedden tikli-s

Alamma ibeddel lasel

Anwa ara yettun isem-is

S lebyi-s ad t-yeydel

Ma yeqbel ad t-yewwet ufus-is

Ad ihudd ddunit-is

Γas azekka deg-s yentel

Anwa ara yessenzen atmaten-is

Axxam-is d warraw-is

Meyyezet kan seut leeqel

Sæddit-tt di lmizan

Weznet, steqsit, rğut

S imir tinim-d ayen yellan

Ma yella ixreb-as şşut

Υas akka ifadden-is eyan

Yetthazat-id wayen yedran

Zret ul-is mazal yemmut

Yeżra dacu it-iħuzan

Awin ur nefhim mmekti-id kan

Taqsiqt n uzduz di teylut

Açal n widak yecnan

Kul wa amek yessexdem aqerřu-s

Yak d leibad ay llan

Kul wa da izad da ixuř

A wid yetřfen imegran

Γas tgezmem ġġet izuran

Ma ulac kra ara tneddmem drus

Ttmektit-d d Sliman

Acaquř d ttejra i as-yennan

Zriy ansi id-tuyed afus

Γas ma yella ad agadey

Mi d-tella ssebba ad tt-nekkes

Si mkul lġiħa ttewtey

Ayen ufiy ad wwtey yes-s

Muqley s anida ara rrey

Deffir i lebħeř selley

Sdat aedaw yessuqes

Ya Tariq ad akken-siwley

Lbabuř i deg ara rewley

Zwir ceęeel deg-s times

Anwa ara ibedden tikli-s

Alamma ibeddel lasel

Anwa ara yettun isem-is

S lebyi-s ad t-yeyđel

Ma yeqbel ad t-yewwet ufus-is

Ad ihudd ddunit-is

Γas azekka deg-s yenđel

Anwa ara yessenzen atmaten-is

Axxam-is d warraw-is

Meyyezet kan sɛut leɛqel

Sɛeddit-tt di lmizan

Weznet, steqsit, rǧut

S imir tinim-d ayen yellan

Ma yella ixreb-as s̄sut

Γas akka ifadden-is ɛyan

Yetḥazat-id wayen yeḍran

Z̄ret ul-is mazal yemmut

Yeḗra dacu it-iḥuzan

Awin ur nefhim mmekti-id kan

Taqsiḗt n uzduz di teylut

Aḥal n widak yecnan

Kul wa amek yessexdem aqer̄ru-s

Yak d leibad ay llan

Kul wa da izad da ixuḗ

A wid yettfen imegran

Γas tgezmem ġġet iżuran

Ma ulac kra ara tneddmem drus

Ttmektit-d d Sliman

Acaqur d ttejra i as-yennan

Zriy ansi id-tuyed afus

Γas ma yella ad agadey

Mi d-tella ssebba ad tt-nekkes

Si mkul lġiha ttewtey

Ayen ufiy ad wwtey yes-s

Muqley s anida ara rrey

Deffir i lebher selley

Sdat aedaw yessuqes

Ya Tarıq ad akken-siwley

Lbabur i deg ara rewley

Zwir ceceel deg-s times

19. Ixulaf

Ddren wten

Mmuten ffren

Yas akken ma yaben

Lexyal-nsen d aecessas

Weşsan hedren

Imezwura-nwen

Rennun-d qqaren

D kunwi afra d-ğğen d isulas

Byan a d-tettmektim

Akal seg i d-tefrurim

Anda tewwdem ur tettut

Anida teddam cfut

Awal yef wawal bnut

Kemm ur ttru

Akk d gma-m lhu

Yes-m i-yettzuxu

Tettfed lkenz n-laşel-im

Lqima-m a tt-itettu

Anwa ur s-nceffu

S tidett sbedd lqedd-im

Tamurt kemm d rruḥ-is

Tettfed deg-m awal-is

Ayen akken i nettu idelli

Tewwid-ay-t-id ass-agi

Axxam-nney ma yuli

D kemm i d lsas-is

Kecc nenna-yak

Tban lġiha-k

Taħzamt d weltma-k

Ma d keccini d abeckid

Ieuzz-ik wayla-k

Yetteklen fell-ak

Ad tgem lhiba-k

Ma yemmut baba-k tellid

Ugur yurġa-k tezrid

Ilaq a t-tettwalid

Ṭul leemer-ik d aecessas

Ili-k am yizem yef wayla-s

Issin ad tħuddeṭ tilas

I yef ara teylid

20. Abrid n temzi

Ma nmuqel abrid i d-nekka

S nnehtat i d-nettmekti

Γas yef zzur iffi d-neeedda

Idel-it ucebbeh n temzi

Ay agi ala di tnafa

I la t-id-nettemlili
D ayen idran yidi leeca
Mi tegla targit yessi

Urgay abrid idulen
Ad i-yerr ansi d-kkiy
Leħħuy ur qedæent wallen
Anda wwðey ad d-mmektiy
Mugrey-d akk ayen ifaten
Ayen ugiy d wayen byiy
Tıfæn imukan nnsen
Mkul yiwen anda t-ğği

Mugrey-d aħbib yemmuten
Walay-t kan tendef tasa
Yenwa wiss d acu i gbedden
Yefreħ mi di-d-iwala
Mazal-ik deg ulawen
Nettemwali di tnafa
Yiwwas weyyađ ad ı-ğğen
Deg ubrid igi k-neğğa

Mugrey-d tamekħelt n sin
Nemyieqal mi d-teflali
Tef terkast d tibzimin
Yeđbee uħeddad n At Yenni
Asmi njebbu di tyaltin
Lyerb ma neqsed-as yeqli
Ziy yesserka-tt win tt-iwwin
Jebdey zznad yefruri

Mmugrey-d yiwen n ccna
Ttuı-t, yeffey aqerru-iw
La yettmenıar ger yeıra

Deg ubrid n ddunit-iw
Felli ur ttlummut ara
Yesmikti-yi-d yak temzi-w
Mazal-iyi-d deg-s kra
Wwiɣ-d cwiɣ di sšut-iw :

Ur di-ttağğa
Ur yi-ttherrim g sšut-im
Ur yetteğğa
Akk d rriḥa n lexyal-im
Uyetteğğa

Leemer-iw yecba ayanim
Ad yettarra
S anida s-yehwa i ufus-im

Ur di-ttağğa
Axir lemmer ad di-tenyed
Ur yi-ttağğa
S anda truḥed ad di-tafed

Ur yi-ttağğa
Leemer-iw yecba lkayed
Ger ifassen-im
Cerreg-it uqbel ad truḥed

Ur yi-ttağğa
Qim kan nek yidem ad nelḥu
Ur yi-ttağğa
Anef i wul ad am-yehku
Ur yi-ttağğa
Ul-iw yuyal d asaru
Deg-s ad twaliḍ
S kra yellan d asefru

Ur di-ttağğa

Ad kem-tthawatey ar melmi?

Ur yi-ttağğa

A tessewuzgeḍ acimi ?

Ur yi-ttağğa

Ul-iw yuyal d lemri

Deg-s ad twaliḍ

S kra tekseb yak tayri

Ccna-yagi mi s-sliy

Kemmley abrid-iw rewley

Ttagadey ad d-mmektiy

Ayen ggulley ar dat-awḍey

Yeereq leḥsab i ufiy

Γef tmucuha ssarmey

Ffyent akk si ddunit-iw

Ğgant-i-d weḥdi i qqimey

Tṭfey abrid n luḍa

Mugreyd lewruḍ kul leṣnaf

La d-ttmektiy d acu akka

D asmi nettnadi ur nettaf

D asmi la ttegey lqima

I wayen ixerben ur yufaf

Ma zriy ttejra terka

Tettban-iyi-d d axalaf

Mugrey-d aḥbib nniḍen

Yemmuten ur yewweḍ lebyi-is

D yiwen seg wid iruḥen

Yemmuten yef tmeslayt-is

Yerra aqerru ger ifassen

Yettawi lewhi s wallen-is

Yesteqša-yi-d amek akken

I teđra d teqbaylit-is

« Ay geđran d wayen iđran

Seg-asmi tyabeđ ar assa!

Assen anwi das-yennan

deg ugdud ma mazal kra

Γer lhiđ mi t-senden urfan

Iban-d lgehd-is yella

Tettyađem a wid yettwaxedeen

Temmutem ur teđdirem ara

Asmi tekker di tmanyin

Mmektin-d wid i kwen-issnen

Nnan-as ađal n lesnin

Iles nney neđđga-t yuđen

D mmi-s n wedrar meskin

Am keččini i gezwaren

Asmi d-kkren weyyađnin

Tewweđ lfetna ar yemnaren

Seg wassen tbeddel ssaæa

Aqbayli irfed aqerru-s

Ula d wid i wumi ur yehwa

S nnif s lxuf gren afus

Tameslayt tekker-d tura

Zwin-tt, kksen-as ammus

Γer warraw-is i-d-tegra

Kra n win tt-irefden ur tt-isrus »

Mi kfiy iger-d nnehta

Yenna-d tura ad steefuy

Γurwat a wid n wassa

Ad awen-ikelley umennuy

Aya nesəa-t d cçetla
Si zik di tegmatt i tt-nuy
Mi newweđ ar tizi n littae
I teədawt i d-nessufuy

Meyyzey d acu akka i d-yenna
Lfeḥ-iw yebda ixettši
Mektiy-d axšim n wassa
Ufiy d gma n yiđelli
Kemmley abrid ssyinna
Itij ineşşef igenni
Yewweđ-i-d şşur n tmeyra
Izwar-ed taddart nni

Kecmey yer taddart nni
S lخالat azniq yerwa
Tiqnedyar d lefwadı
Acebbeḥ mkul d şşifa
Kul yiwet acu d-tettawi
Ccna, leeyadı d tađsa
D amendayer d ccnawi
I d-yufraren di tmeyra :

« Mi di-tenniđ
Ayla-w ad t-rehney fellam
Mi di-tewwid
Rwiş leetab n wexxam
Ad ak-bruy
Zdat jjuş n Lḥemmam

Ah alalla..Alahalaha alala...
Akka i d zzwağ a yemma !

Mi di-tenniđ

Leemer-iw deg-m yella

Mi di-tewwid

Rwiḡ leetab n lexla

Ad ak-bruḡ

Zdat jjuj n Larebea

Ah alalla.alahalaha alala...

Akka i d zzwaḡ a yemma !

Mi di-tenniḡ

Ur kem-itthaz uyilif

Mi di-tewwid

D tislit bdiḡ lhif

Ad ak-bruḡ

Zdat jjuj n At Wasif

Ah alalla.alahalaha alala...

Akka i d zzwaḡ a yemma !

Mi di-tenniḡ

Nek yidem ad nezhu kullas

Mi di-tewwid

Yiwet n tqendurt i useggas

Wekkley-ak-n

S kra yellan d aæssas

Ah alalla.alahalaha alala...

Akka i d zzwaḡ a yemma !

Mi di-tenniḡ

Lxir i tebyiḡ yella

Mi di-tewwid

Rwiḡ leetab uzetta

Wekkley-ak-n

Lqern n Sidi Balwa

Ah alalla.alahalaha alala...

Akka i d zzwağ a yemma !

Ṭṭfey abrid d asawen

Ffyey i taddart akkin

Mmugrey-d d yilmezzen

Di lemer qerben ecrin

Leḥhun cennun am yiwen

Şsut yeqqel-d si tyaltin

Di lhiba cban izmawen

Ata ccna i la d-ttawin :

Tafat mi tt-nezra

Tusam-d ad tt-tessensem

Tiṭ issi nwala

Tebyam ad tt-tezdreylem

Ur tezmirem ara

A y-tekksem tamuylı

Ad nwali

Ad nwali

Ad nwali

Ma tennam susmet

Isem nney ad t-næggeḍ

Ur nqebbel ad yemmet

S igenni ad t-nessiwed

S idmaren nney wwtet

Takmamt ar datt-nefsi

Ad d-nini

Ad d-nini

Ad d-nini

Ma tennam wexxret
Ter zdat ad nqerreb
Ma tennam ħebset
Ur nqebbel azerreb
Akken ibyu nmerret
Abrid ar dat-nawi
Ad nēddi
Ad nēddi
Ad nēddi

Gezmet tacīṭa
Azar ad t-id-neḥyu
Sefdet ka id-nenna
S idammen nney ad t-naru
Ma tneṭlem assa
Ad d-iban yīdelli
Ad nili
Ad nili
Ad nili...»

Ccna-yagi ur t-ssiney
Cnan-t mi lliy d llufan
Ferḥey imi d-mlaley
Wid i-γ-ingren iberdan
Kemmley abrid-iw ruḥey
Ad d-mliley d wayen idran
Deg usu mi nneqlabey
Teḡḡa-yi targit yekfan

21. Akwen-ixde3 rebbi

Nessawal-assen i wid iēddan
I wid yemmuten yef lḥerma-s

Xas tettčetki ur d-as d-slan

Yak wid-ak yak yaben yibwas,

A yatma wi d-awen yemlan

Tamurt aezizen i ken yarhan

A ken imel amek ak i tteran

Rrunn-t ulla d-tjur fell-as,

Yerza-tt lfil i eeddan

Yečča-tt gma-s is d-rnan,

Ad-tyenfel win i tt-yurğgan

Yiwen ur d-asen iga tillas,

Mkul leib la d-yettnulfu

Yak seg-wen i d-yewwi imyi,

Mi d-as nenna ar ad-a-ttefru

Ziy asayi iyleb idelli,

Tamurt i terzam tettru,

Ur tjobber, ur tħellu,

Ahat tesa daewssu

Fella-wen ara d-testeqsi

Yiwen w-ass ma yehuzed w-ađu

Neđmae yiswen ad yeglu

Aken i fɾeɖ ar d-a-teʃfu

Nay akun ixdaɛ ʀebbi...

As mi akken i mi tebɖa

Sekra n w-argaz mi yedda

Yenwa yef tilleli,

Ziyen yur-wen thegga

Lmeqsuɖ d-leqyada

Mačči d-arumi,

As mi tt-tɥuzam d-ayla

Nukwni ullac, kunwi yella

Tegam-as isem tura

Akun ixdaɛ ʀebbi.

Ajajih as mi iɛdda

Yeğğa-d tiggujelt, tuğğla

Leğğraɥ d-immetti,

Win iruɥen s nniya

Yeğğa-d axxam-is yexla

Teggram-d ak kunwi,

Terram i ccaeb ʃɾima

Ddu nay fek-d nnekwa

Teggam-as isem Lɥurya,

Akun ixdaε Rebbi...

Tamurt tuyal-awen d-ayla

Teččam-tt, aken i d-awen yehwa

Ger-awen i d-teyli,

Γurwen kra tebyam yella

Yiwen ur yezmir a d-yinni ala

Ccaeb ittwali,

Tewwim tamurt d-trika

Wi nteqn ad s tinni-m aka

Teqqarem-ay, d Ctirakya

Akun ixdaε Rebbi...

I w-akken ad-t-ttfem lebda

Tfarqem tamurt, tebda

Ayerbi, accerqi,

taedawt-nney tennerna

La tesmendagem isufa

Tezgam-d i tili,

Ger-anney netteεessa

Terram-ay wa yekkat wa

Tennam-ay : Tadukli aka

Akun ixdaε Rebbi...

Ass-a, ʔas tuɖen aqerɯ-s

ʔas aken mazal nxuʂ

Nerbeḥ-d aɖilli,

ʔas times-nni n-zik tettnus

Yuyal-aʔ ʔer lǧǧerḥ lmuʂ

Mi tellam kunwi,

Nukni s-ccaeb amegḥus

Kra yedran yid-neʔ drus

Mazal nekkat-awen afus

Aʔ ixdae ʔebbi

22. Imsebriden

Zlut tixsi

Rrnut awren

Lembat ʔur-wen

Ad d-nzur

Ad nelḥu tikli uzerzur

Ad d-nḥuǧ

Ad nelḥu tikli uferruǧ

A wigi i teddu

D abrid ad tzurem

Nex ad ḥuǧem ur nettzur

Ur nessim tikli uzerzur

Ur netthug

Ur nessim tikli uferrug

Furwat agris

Ma semmed lhal

Laz yessefcal

Ulac laz

Tawant deg ull i tella

i usemmid

Nesaa times di ssura

Furwat tlam

Tiziri trab

S wagu yesaab

Ur yelli tlam

Ara ar-yemdelen allen

Nex agu

Ara ar-icudden idarren

Furwat lehwa

Ad d-ihemmel

Alud yektal ad needdi

Ma d alud deg-s narqed

Ma d lehwa

Ur nelli ara d lkared

Γurawt tizi

Yekkat udefel

Abrid yergel

Ad nœddi

Ulac abrid iwaæren

Nex adefel

Ur nfetti ger ifassen

Γurwat tixilt

Atan lrxyal

La ad d-yettxatal

Ma d leabd

Ad neglu yis-s ad t-nawi

Ma d lewaħc

Meqqar ad t-negg d imensi

Γurwat aedaw

Yettraġu-ken

S yibeckiden

Γef lġal-is

Idd d wass i d-nleħħu

A nnger-is

S aqerru-s i d-nteddu

23.Γurwat

S əawaz ar d yali wass
Tetrağud ass-nni ad d-yawed
Ass yekfan yewwi-d gma-s
Ur d-yusi ur tuyised
Win k-yesteqsan tennið-as
Tezrið abrid-is yened
Ass i deg ur tebnið fell-as
Zdat-k i t-id-temlaled
Zdat-k i t-id-temlaled
Wass-nni i turğid açal
Ma turğid tessehsabed
Mara d-yawed ad nbeddel leħwal
Afud-nni i řef tettekled
Tekkred yural-d d uffal
S urağ-u-k ma ur teelimed
Tellið-d abrid i uħemmal
Tellið-d abrid i uħemmal
Wiss ma theggað tiregwa
Ma tessned-as war d-iffal
Yes-sara swent třezza
Ma ulac deg-k ad yeggal
W ad yeglu s řtjur nezza
Γas neqqar-itent

Neggum ad necfu

Γas ma nuggi-tent

Deg-sent nrennu

Γurwat ad yili

Ad teḍru yid-wen

Am tṭir-nni

Γer lqebbs i t-ḍeggren

Yewweḍ-d wass-agi

Lqebbs-is yelli

Mi iruḥad yalli

Kksen-as afriwen

Γurwat ad teḍru

Am teqsit-nni

N uzgar mara yaeyu

Leebd ad t-yawi

Ad as-yekkes azaglu

Ad t-yawi ad t-yezlu

Azgar mi iteddu

Yenwa xef tlelli

Γurwat ad aken-erren

A wid iettun

D asxar ara iwalmen

Ilqanun d lkanun

Lmal iruḥen

Yis-s ad t-id-erren

Mi eyan ad t-ṛzen

Yis-s ad sseḥmun

Γur-k ad ak-kellxen

Ma telliḍ d argaz

Yak kul mara ad k-wten

Tiyita ad k-ṭhaz

Ass-a ekkes-d allen

Seg ufus i k-isselfen

Muqel afus iden

Ma yetṭef aekkaz

Nugi ad ner aḍar

Am akken ur nezṛi

Mi nenwa nextar

Lmizan yexli

Mi nesla s lexbar

Nettamen i d-yeqqar

Yak nuṛ tannumi

Kulci nettwali-t

Neggum ad necfu

Mi nesṛuḥ talwit

Fella-as ad nettru

Neqqar d ddunit

Nex zzhar diri-t

Mi nœemmed i twaxit

Fell-as ad necnu

24. Izurar idurar

D dduḥ-nneyyef i ncennu

Atan di tagnawt yulli

D mmi-s anda yebya yeddu

Di ttiq ad t-id- yemekti

Mi d-nœebbah yef idurar-im

A tamurt-iw

Ad ay-tizid tmuyli

Rruḥ icudd s akal-im

A tamurt-iw

Siwa yes i yettili

Mi nebœed fell-am

D lxiq i d-yerzen deg wulawen

Wa yettmekt-i-d acewiq

Wa yettxayel-d isafen

Mi nœebbeḥ yef idurar-im

A tamurt-iw

Ttakken-ay-d tazmart-nsen

Rruḥ icud s akal-im

A tamurt-iw

Akal-nni i ay-d-yesekkren

Ad k-awiy s anga nḥḥas

Ak d dehb mlalen,

Ad k-awiy s anga

Tirugza d lēib ttnalen

Ad k-awiy s anga

Ur yekkat lmizan s-allen

Wzzen akken ik-yehwa

Ur tettafed lǧiha ay malen

Kul taddart, tcuba azrar yef udrar

Yecudden mebyir amrar s-icerfan

Tamurt-iw d izurar yef idurar

Icudden mebbla imurar s igenwan

Ma yella tebyid yur-sen

Iwaken ad tagmed ilqiq

Ma yella tebyid yur-sen

Iwaken ad tuzured irqiq

Ma yella tebyid

Ad tæddid stehri d itiq

Ad k-nyen deg yid

Ṣbbeḥ ak-id-awin d acewiq

Ad twaliḍ nnif

Win akken yef id ak- ḥkan

Ad twaliḍ lhif

Yettruzun irgazen ur knan

Ad twaliḍ asif

Anda aken ur uzlen waman

Ad twaliḍ asif

Anda aken yettazal laman

Ad tezreḍ udmawen

Amek i ten qqazen wussan

Ad twaliḍ allen

Ak- id-yehkun kra yeḍran

Ad tezreḍ iffasen

Anda lehḥun idamen yeryan

Ad tezreḍ iḍḍaren

Wid i kerfen seg wakken lḥan

Ad k- awiy sanga

Rriḥa n lwerd d amekan-is

Ad k-awiy s anga

Rriḥa n lbarud d arfiq-is

Ad k-awiy s anga

Rriḥa laṣel daxxam-is

Ad k-awiy s anga

Rriḥa n tegmatt d akal-is

Ad tezreḍ lyaba

Tin akken ur nqebbel-ara aḍar

Ad tezreḍ tejra

Terya, tejreḥ, tugi ad tqar

Ad tezreḍ tejra

Γastekfa, yettidiruzar

Γers akk i d-nerra

Nehfeḍ s kra id ay-tesyar

25. Labas

Labas ay aḥbib labas

Γas llaz yewweḍ-d s imnaren

Kul timsaereqt s nnuba-s

Yak nnan-t-id yimyaren

Maeni tawant d acu-tt kan

Twalaḍ i d-tettawi

Muqel s aεbbuḍ yerwan

Yefka i wallay taguni

Tawant-nni i d-ak-yessan

Adk-tessgen mebyir lawan

Ma d llaz ak-id-yessaki

Tecfiḍ akken i t-id-nnan

Wid ijerben akk zran

Win yerwan yexdee rebbi

Labas ay aħbib labas

Γas ma nuγ-itt di sseħħa

Kul timseereqt s nnuba-s

Nnan-t-id imezwura

D acu adas-ner isseħħa

Ljahd diri id yettawi

Kra n win ihelken di ssura

Yuγal d aqrib rebbi

Mayella d aya i d-aγ-yura

Ad nesber i mkul tiyita

Ddwa yur-s iyettili

Ur d-aγ-ttuγalent ara

Am win yettnadin yenwa

Ad ibeddel i zman tikli

Labas ay aħbib labas

Γas lefhama teğģa-yay

Kul timseereqt s nnuba-s

Nnan-t-id wid i nettnay

Lefhama acu id-tettawi

Urfan lectab ad k-yeqlen

Amarzeg n win ur nezri

Fell-as leeyub ttwaksen
Muqel yer lmal di lkuri
Ma ttxemimen iwass-agi
Ney s ayen aydrun yid-sen
Ttidirenn mebla nhati
Ayen ad yilin ad yili
Urġan win ten-id-ixelqen
Labas ay aħbib labas
Γas lħeq yeddem lqec-is
Kul timse3reqt s nnuba-s
Nnan-t-id ur netħessis
Anida aken iifuk lħeq
Anida akken yebda lbaṭel
Dir-it yitij ma iħerreq
Dir-it wassif ma yeħmel
Ur nuksan yebya ad d-yenteq
Yettæeggid yebya ad yefreq
Sin watmaten di lasel
Lbaṭel d gma-s n lħeq
Gar-asen yezga lewfaq
Kulwa nnuba-s ad tt-neqleb
Labas ay aħbib labas
Γas tilleli d awal kan

Kul timseereqt s nnuba-s

Nnan-t-id wid ieeddan

Maeni dacu-tt tlelli

I win ur as-nezmir ara

Tezriđ d acu d-tettawi

Tettara læbd yestufa

Yettnadi yef wayen ur nelli

Ma yers ittnadi ad yelli

Ma yulli ur yesskid ara

Ma yella zzerb ad as-yeyli

Kul Tagnitt ar d ad tt-yerwi

Γas ma yettnadi ur yufa

Labas ay aħbib labas

Γas neqqim d ineggura

Kul timseereqt s nnuba-s

Nnan-d ur numinara

Tamacint n zman tfat

Nettraġu ad d-tejbu tayed

Lħaq n rrekba necča-t

Nsib wis ma ay-d-yesiwed

Næmmed i lħed nteba3-t

Yir azar yemyi neġġa-t

Neferħ s yejdi ad t-nelqed

Ass-a kra nexdem nwala-t

Si yal d agejdur nessa-t

Waara iemmden ad t-ifred

26. Tameyra

Yewwed-d lweqt n tmeyra

Yehwağen ifassen

Yekker-d umenzu n-lhara

Yewwi-d imeawnen

Baba-s yettkel yef mmi-s

Yessen acu d-yesεa

Yettaṭṭaf-as-d amḍiq-is

Di tizi n lyila

A lxalat heggimt tanilt

Wi ixeddmn i tett

Yewεer yiṭij n tiyilt

Annar heggit-tt

Tazzert ad teqleb lyella

Iwakken a tt-tefru

Ad yeğğ lḥebb akwerfa

Annar ad yessu

Ma yella lxedma tekfa

Ard ad εyun

Sers aberrad yer lkanun

A bu leeyun

Yewweđ-d lweqt n tmeýra

Yeħwağen tissas

Yekker-d umenzu n-lħara

Tiwweđ-d nnuba-s

Baba-s yas yeqber wul-is

Yerras yer daxel

Ma d yemma-s tejreħ allen-is

Γas tezzwer leeqel

I lfetna aewin heggit-tt

Rrşas d lbarud

Err abeckid yef tayett

Sqeēēed afud

Rret-as tasrijt akk d rrkab

I ueudiw-is

Γer deffir ur d-ineqlab

Yeżra abrid-s

La k-id-sawalen leħbab

La k-ttrağun

Ssali zznad yettrusun

A bu leeyun

Iēdda lweqt n lfetna

Yeggwra-d uyilif

Bba-s idd d wass yurğa

Yeşber kan si lhif

Yemma-s yeggunin tuyes-it

Melmi ara d-yeflali

Γur-s d netta i d ddunnit

Yes-s i tettwali

Yeflali-d s uəudiw-is

Yerra tili

İtij yef ubeckid-is

Iga lemri

Ass-a d aseədi n wussan

I d-yettasen

Lwaldin-is i t-yurğan

Ass-enni i d-lulen

Tirrugza-k wid i d-yusan

Fella-as hekkun

Tsersed zznad yettfukun

A bu leeyun

Uyent teftilin ass-a

Tılam nħuza-t

Si mkul tiymert di lhara

tcebbeħ-itt tafat

Yeffey ɣlam seg-wulawen

Tessufey-it lehna

Lɣara s yinebgawen

Tbeddel ɣsifa

Kker ay amenzu n wexxam

Inek wass-a

Aɣas aya i k-nessaram

Tagnitt am ta

Baba-k di lferɣ ittleqqim

Ifreɣ i mmi-s

Yemma-k tɣeggem-d abzim

Yeɣla wul-is

Leɣbab-ik yiwen ur n-iqqim

Ad ak-zhun

Sers aberrad yer lkanun

A bu leɣyun

27. Iminig n yiɣ

Ma tessned abrid-ik

Ma tezriɣ s anda tleɣɣud

Ffey zrr-d tawwurt-ik

Ur tettneqlabeɣ ur tettruɣ

Di ɣɣlam ɣess i later-ik

Şşut-enna s-thlfuld
Lwehc n yiđ d arfiq-ik
yleb-it ney ad as-teknud
Abrid i s tumned yiwwas
A k-iğğ ney yes-k ad yeglu
Tesea-u-tesein d ahlalas
Tis-meyya la k-tetrađu
Ay iminig n yiđ
Ma tezgl-ik zzedwa
Ma teğga-k ad tessiwded
Ini-asen amek nella
Tudert-nney a asen-tt-temled
Yiwet tgwecirt di lqaea
Ala tetrađu tayed
Lweqt yetteddi ur nezra
Ma a d-tekker ney ard a tt-tawed
Kecc yur-k a k-id-yelheq wass
Ammer yes-k ard yeglu
Tesea-u-tesein d ahlalas
Tis-meyya la k-tetrađu
Ay iminig n yiđ
Ma tewwded ini-asen
Ini-asen hsebt-tt tektal

At rebbi la d-sellen

Maena urgin ad-rren awal

Mazal nettraġu-ten

Leenaya-nsen ma a d-tuyal

Alarmi ylin ifasen

Ifuk lġehd i lecyal

Ini-asen nehlek layas

Ma tkemmel akka ad ay-yettu

Tesea-u-tesein d ahlalas

Tis-meyya la k-tetraġu

Ay iminig n yid

Mi d-tenyer teṣebhit

Tewwi-k zzedwa teyliq

Terrez tiyri n talwit

Ur sellen lexbar tewwiq

Tluleq tameddit

Tudert-ik d yiwen yid

Isem-ik tllam ijmeε-it

Temmuted itij ur t-tezrd

Teyliq mi i-yuli wass

Teġġid layas deffir-k

Tesea-u-tesein d ahlalas

Tis-meyya la k-tetraġu

Ay iminig n yid

28. Tarbaet

Necna yef yetran

Ziyen beeden i tmuyli

Necna yef tlelli

Ziyen tebæed am yetran

Nzerr ayen ilhan

Γas ma yella di targit kan

Wid i γ-d-iwalan

Kecmen di targit-nney

Almi nuyal la ntettu

Ula d ayen nettargu

Ay ixf-iw yeeyan γas ru

Fehmet lehna

Rret-tt-id qbel ur tfat

terwam-tt s uebbi n tuyat

Ay imyaren

ciwert-ay-d temzi-nwen

init-d ayen

D azaglu i γ-d-iggwran nerwa-t

Ma bdiy ccna

Asefru la d-issawal

Leeqel yerğa

I menna iferḥ n-wawal

Kul nnehta

A d-tmettel di tira

Mi t-id-nebda

Ara wen-d-inin yilsawen

Heggit taswaet

I s ara tizrid i wallen

Ass-nni ad twalim

Taggara-nni deg tilim

Ad as-tinim

Açhal i day-ifaten

Di tirga-nwen

Jemeet tagmatt a tt-teseun

Ay ungifen

Ferdet-as tissas

A wen-yuyal d asalas

Rehnet fell-as

Tferḥem qbel ad tettrum

Lwiz n tsusmi

Awal a t-id-tayeḍ yes-s

Issin tizi

Ḥader tawacḍa n-yiles

A d-nay awal

Yerna ma nessen-as azal

Ad as-tuyal

Tsusmi d tallalt-ines

Ru yef tjaddit

Akken a tt-id-temmektid

Lehna n tnašlit

yezen-as anga ur tezrid

Hebber i tatut

N-win itettun lmut

Qbel a k-ifut

I k-id-inna wemyar kteb-it

Mi nhegga aewin

I talwit neğga-tt teffey

Mi day-tt-wwin

Amkan-is iban yefrey

Nekkes-as azal

Tura nettmenni a d-tuyal

Yewwi-tt ccwal

Ccwal a tt-id-yerr yur-ney

Tebda s ccwal ayla wi ibyan a t-yehweš

Ruḥ s wuzzal

Imi akka ddwa-s d aseyyes

Kra ibyan lhemm

Yewwi-d tærza n-welyem

Tirni a tt-yeddhem

Tayerza-s ard a tt-yeefes

Welleh-as lqis

Err-as i tmeddurt llsas

Rfed-as idis

D ayen i yef ara yezzi umeqyas

Imi ur yessin

Læbd ur huzzent tismin

Ad as-inin

Yekkes di tmeddurt wayla-s

29. siwel-iyi-d tamacahut

Ḥku-iyi-d taqsiṭ

Meeni yur-em kan

Γas ma tessēḥzan

Ad tfak akken ilha

Ḥku-iyi-d taqsiṭ

N wasmi ussan

Nitni akk d wuḍan

Sædlen nnuba

Ḥku-d yef yetran

Amek i d-tteassam

Γef widak yelhan

Yesεan nneyya

Siwel-iyi-d tamacahut

Ḥku-iyi-d taqsit

N wid amek akken

Ilemzi d tlemzit

Asmi mmiḥmalen

Ḥku-d amek akken

i teḍra yid-sen

Anwi aɛdaw-nni

d-izgan gar-asen

Nnuyen ferqen

Ferqen mi nnuyen

Mi ferqen mcedhan

Uyalen mlalen

Siwel-iyi-d tamacahut

Ḥku-iyi-d taqsit

N weflux di læecc-is

Netta d warraw-is

Èicen di ttejra

Mi d-yeyli yiwen

Yettraju-t wuccen

Baba-s yettḥeyyer

Ur yezmir i kra

Yezra-t-id lmelk

D izem i t-id-yerra

Iħureb yef mmi-s

Yuyal akken illa

Siwel-iyi-d tamacahut

Ĥku-iyi-d taqsit

Tin akken n wayzen

Mi yuker taqcict

D weqcic yewwi-ten

Mi yewwed yeeya

Yeyli di tnafa

Kkren-d s tuffra

Armi das-rewlen

Mi d-yuki wayzen

Yettabaε-iten

Yeyli di tesraft

D netta i-yettwatṭfen

Siwel-iyi-d tamacahut

Ĥku-iyi-d taqsit

Aql-i usiy-d εiy

Seg-wayen d-zriy

Ur t-byiy ara

Taqsiṭ anda llan

Ara yfakken akken ilha

Akken ad steɛfuy

Ḥku-d ad ḥluy

Ḥku-d ad ttuy

Ayen i xedmey ass-a

A m-d-ḥkuy i xedmey ass-a

Uqbel a m-d-ḥkuy

Rju ad am-iniy

Ad tezreḍ amek i lliy

Zer kan d acu-yi

Ur yelli wayzen

Ur yelli wuccen

Ney lewḥuc-iḍen

Ara d-yasen nnig-i

Lewḥuc i yellan

i widen yezran

Ar yur-i i cuban

Ney d nekkini

A m-d-ḥkuy i xedmey ass-a

A m-d-ḥkuy ass-a

Mi diyi-d ssawlen

Wid i diyi-ḥekmen

Di ccyel i xeddmey

Mlan-i yiwen

Seg widak kerhen

Ceyyæen-i akken

Yid-i ar ad-ceyley

Mi t-yedley meskin

S snat-terşasin

Netta ur d-iyi-yessin

Nekk ur t-ssiney

Siwel-iyi-d tamacahut

30. Amedyaz

Yekker umedyaz yettaru

Yewwi-d asefru

Işeggem-it-id yenna-as

Yekfa laman di lraci

Yiwen ur d-yeggri

Xarşum ad d-yefdu wayeđ

Win testeşşad ad ak-yini

Lukan am nekki

Iggan læbad ad tferheđ

Mazal nettnadi ur nufi

Ya læbd aşehhi

Mel-ax-d anida tefred

Kkren-d akk wid i s-yeslan

Qesden-t s wurfan

Nnan-as beddel asefru

Yekker umedyaz yettaru

Iɛawed asefru

Işeggem-it-id yenna-as

Neḥşel sani ar nural

Tiwwura d uzal

Tin telliḍ medlent snat

nlul-d deg yir lḥal

Wissen ma nuklal

Si yal d leḡgeb nwala-t

Yeyli si lmizan wawal

yerza-ay ccwal

Nentḍ a buh a lɣalat

Kkren-d akk wid i s-yeslan

Qsden-t s wurfan

Nnan-as beddel asefru

Yekker umedyaz yettaru

Iɛawed asefru

Işeggem-it-id yenna-as

Ur tban ma d lfetna

Ur tban lehna

Wi yettuwten wi yekkatèn

Ma yili tyab lefhama

Wa ur yaeqil wa

D ddrae ara d-işewqen

D lemgahel sya u sya

Nukkni di ttnaşfa

S yifassen-nney d ilmawen

Kkren-d akk wid i s-yeslan

Qşden-t s wurfan

Nnan-as beddel asefru

Yekker umedyaz yettaru

Ieawed asefru

Işeggem-it-id yenna-as

Nekkat deg wid i ay-işekmen

Ma s tidett nwezzen

Nuklal imdebren nesæa

D nukkni i d asen-ieemden

Akken ad srewten

Nessasay-d tiyita

Ccah d nukkni idelman

Win i d-ay-yuwten

Yelha uekkaz i snefka

Kkren-d akk wid i s-yeslan

Qsden-t s wurfan

Nnan-as beddel asefru

Yekker umedyaz mi yerfa

S kra i d-yessefra

Idegger-it merɣa ieiwd-as

I wakken ad as-ğğen lehna

S kra i d-yessefra

Ibeddel-it-id yenna-as

Şeggmen-ay wussan

Lyaci akk lhan

Wa ɣ-yesbezgen ad ken-iɣuc

Ijeğğigen fsan

Lyaci akk zhan

Seḥmu-d tɛbel a eliluc

Laman di lyaci yella

Si zik neqqar-it

Læbd ur nelhi

Ur yesɛi amkan di ddunit

Işeggem kulci

Seḥmu-d tɛbel senteq-it

Şeggmen-ay wussan

Lyaci akk lhan

Wa γ-yesbezgen ad ken-iṛuc

Ijeḡḡigen fsan

Lyaci akk zhan

Seḥmu-d tṭbel a eliluc

Nbed-dur nmal

Neyleb laeḡeb ma nwala-t

Tiwwura n wuzzal

Tin imedlen ad d-nelli snat

D rreḃi nuklal

Laebemt-tt-id alxalat

Ṣeggmen-ay wussan

Lyaci akk lhan

Wa γ-yesbezgen ad ken-iṛuc

Ijeḡḡigen fsan

Lyaci akk zhan

Seḥmu-d tṭbel a eliluc

Wa ur yekkat wa

Di tmurt-nney d atmaten

Ṣeggmet rreḃba

Nukkni ad nezhu ger-awen

Lbaṛud lehna

Ḥemṛet-ay-d ibeckiden

Ṣeggmen-ay wussan

Lyaci akk lhan

Wa γ-yesbezgen ad ken-iṛuc

Ijeġġigen fsan

Lyaci akk zhan

Seḥmu-d tṭbel a eliluc

A wid i γ-iḥekmen

Iyyaw ad tezhum yid-nney

Bezzaf i eettben

I la xedmen fell-aney

Ass-agi ad ferḥen

Ad tt-id-laeben ger-aney

Ṣeggmen-ay wussan

Lyaci akk lhan

Wa γ-yesbezgen ad ken-iṛuc

Ijeġġigen fsan

Lyaci akk zhan

Seḥmu-d tṭbel a eliluc

31. Ini-asen

I wid i yewwi waḍu

Aḍu n lxuf d-iṣuḍen

Ssiweḍ-asen lexbar lḥu

Ad k-ceggeey γur-k ini-asen

Ini-asen truḥ daewessu
Zemren tura ad d-uyalen
Nufa-d i tmurt aqerru
Seg widak i qlilen
Baba-s d aqbayli n wedrar
Yemma-s d taerabt n wecluḥ
Seg wid yettšeggimen annar
Ur nettēemmid ad ay-iruḥ
Yewwed-d kan agu yufrar
Tamurt as-d-yawi rruḥ
Ini-asen truḥ daewessu
Ccwāl wer d-yegri later-is
Ini-asen ad ten-nettraḡu
Tamurt tuḥwaḡ arraw-is
Ini-asen ma d-uylen
Kulwa yurḡa-t wemkan-is
Deg uxxam ad dukklen
Kul wa ad yezhu d warraw-is
Ini-asen telli tewwurt
D ayen zḡrubat ttwaksen
Serrḥen i iberdan n tmurt
Teččur d iberraniyen
Ccetwa anbdu tafsut

D luluf i d-ttasen
Ini-asen ma d-tuyalen
Lbaṭel ur d-yeggri later-is
Taḥeqqart n zik snen
Ur s-yettunebder yisem-is
Wid iweeren zik-nni
Win inettqen ar lḥebs ad t-rren
S abrid zzin-d d ayenni
Tura fehmen iwumi-ten1
Læskar di lkazirna-t
Lemkaḥel merra ṣeddedent
Ur ineq ur yettmettat
Anda yella wuɛwij ṣeggment
Neffey si tṭlamar tafat
Tilufa-nni n zik ṣeḍdent
Wid ak i yettḥfen adrar
Ṣubben-d yehda-ten-id rebbi
Win isen-yessayzfen amrar
Wwin-ten deg ubrid læali
Ulac win yettnadin amkan
Lsibad xeddmern merra
Yiwen ur yelli di lemḥan
Γef udmawen tezga rreḥma

Lḥebb yeyleb afriwen

Lyella teqqel-d ar tqæet

Afellaḥ yesæa ifadden

Ixeddem yesnuzu itett

Almi ula d ijarnanen

Uyalen heddren tidet

Ini-asen tres-d lahna

Tefka-d ttaæd tefsut

Newweḍ ak s ayen i nmena

Açhal aya nettargu-t

Ini-asen ma d-tuyalen

Limer ad walin timdinin

Ccbaḥa ara ten-iqablen

Kul azniq deg aeeddin

Ad walin wa ad sriḥen

Siwa lwerd ak d lyasmin

Tilmezyin d yelmezyen

Afus deg ufus ttæddin

Teddun yer llakul-nsen

Dduklent tmeslayin

Taqbaylit tekcem lakul

Tacba taærabt tarumit

Kul wa yeqqar-itt seg wul

Imi iy-tesdukel tjaddit

Ini-asen mačči d aya

Aṭṭas n wayen nniḍen

Limer ad walin lejwamaε

Akken ččuret d inselmen

Ɛedlen akk wa yer wa

Nutni d legliz irumien

Udayen rran-d ttjara

Nεic yid-sen d atmaten

Anriku di Qšentina

Yeznuzuy igiṭaren

Ma d-rsen di leašima

D lḥukuma aten-iqablen

Ad ruḥen s wudem yeḍsa

D uεemmur n yijeġġigen

Ad walin amek i tbeddel

Leibad merra cerhen

Ad afen šwab deg laεqel

Ačhal a ferḥen yis-sen

Ulawen ijerḥen ad ḥlun

Ad d-uyalen d ijdiden

Aybel n lyerba ad tettun

Si lemḥayen ad iriden

Tudert nniḍen ad tt-bdun
Ad tṣeggem deg wayla-nsen
Aset-d ma tumnem-iyi
Ad twalim s wallen nnwen
Imahbal akka am nekkni
Mačči d leib ma skaddben
Aya d-nniy ulac-it
N wid it-yesaramen
Kula yiwen yesɛa targit
Glut-aɣ-d s tirga-nwen
Awit-aɣ-d tirga-nwen
S annar n tirga ad t-nernu
Llan wid ad yesrewten
Ad tt-rwin qbel ad tefru
Mi kfan ccɣel ad tferzen
Ad texleḍ mbeed ad teṣfu

32. Isefra

Urḡiy d-acu ad yini wass
Yenna-d tewweḍ-d tmeddit
Yewweḍ leḥsab yer lexlaṣ
Win yeččan kra ixels-it
Win ur nečči yettwalas

Xxas l̥heq-is izgel-it

A yigellil gar watma-s

A win izeglen ddunit

Teb̥eey la3yub s later

La tmeyyizey anga ssiwden

Wa yezga-yi-d yef lxater

Wa yeğğa-d udem-iw yuđen

Wayeđ mi ieedda yeşşer

Wa issawel-as i gma-s nniden

Ixef n webrid iwexxeṛ

D laeyub i t-id-ileqqmen

Ssardey seg ufus n lxir

Cceṛ ur d-iyi-d-yettwali

Tuqna n tiṭ ad tt-yextiṛ

Xas ad ten-yenheṛ am wulli

Lxiq mi ara d-yetseffiṛ

Lferḥ-iw ma-d-yerr tili

Xas s lmut i yettidir

Di tudert i yettili

Yenneđ-d i wedrar aemam

Wawal-nni id nessufuy

Xas nebra-as-d yer lewqam

Yettawi-ay-d amennuy

Xas lyarq-is d at wexxam

Xas di şşwab i d-ttrusuy

Xas ma fudey mi teswam

Xas mi ken-ssedhay ttruy

Ma yettunefk-ak-d umeslay

Bru-as, zree, ad yemyi

Tikwal ad yefk lyella

Tikwal d ttejra n ilili

Tikwal ad yafeg am ṭtir

Tamurt ad tt-id-iwali

Tikwal win iħuza yenyi-t

Am terşaşt seg lfuci

Ma yettunefk-ak d umeslay

Aqla-k d bab n wawal

Kra i k-ihelken ad t-id-tiniđ

Ad yexsi deg wul ccwal

Tuṇṭict n leħzen ad tt-tefkeđ

I wid yesseqdacen nnwal

Ad tt-farqed yid-sen urfan

Yettyađ win ifahmen lecyal

Luley di tcıta n lqerñ

Asmi tegzem di ttnaşif

Nnefs yeqqim di ttejra

Nnefs yeyli-d yer lhif

Yeyli-d, ddiy-d yer lqaæa

Ad bduy yid-s ayilif

Imi y-d-qubel csetwa

Nerka mi-d-yezzi lexrif

A wid ur nerbiḥ yiwen wass

Di txeşşart i tgam amkan

Yettak-iken lqerñ i lqerñ

S tafayt tṛebbam urfan

Win i tyadəm ad awen yebru

Yeddem-iken wejdid d-yesteqsan

Mi ken-yefhem, deg-wen yaeyu

A yilejlujen n wussan

Dhiy mi t3edda lqafla

Ğğan-d i tezyiwin-iw

Mi yilley ad tejbu tayed

Ččiy abrid s wallen-iw

Harmen-iyi seg-s mi d-tewweđ

Fahmey mačči d amđiq-iw

Ziy yal wa abrid-is yiwen

D win i yezgel řray-iw

Asmi yeggugem wallay

Dacu i ma d-yebbru yimi

Am win yezgen yir lmal

Nnfae ur t-id-yettawi

Ur řammae ad lhun wussan

Ad ay-d-yuřal zikk-nni

Tawwurt i seg ad yekk wawal

Xas ma temdel-d ad-tt-nelli

33. tudert-nni

Ad k-awiy di targit-ik

D afus ad k-řfey

Wissen ma ad teeqlęđ iman-ik

Mara k-ssiwđey

Ad k-awiy s ayen teğğid

Seg wass-n ar ass-a

Ad tezreḍ ayen iwumi ur tecfiḍ

Wali-t di tnafa

Ad k-awiy ad d-temmektiḍ

Amek tekkreḍ ma teyliḍ

Ayen truḍ, ayen tedṣiḍ

Yas ma tettud-ten

Ayen i k-d-yeggran d ccama

Ad twaliḍ ansi i d-yekka

Mi ara tfehmed ssebba

Ad ṣefden, dayen.

Zemmrey ad k-d-awiy

Ayen k-ihwan di targit-ik

Ad ak-d-ṣewwrey ddunit

N wayen iṣeddan

Ad ak-d-smektiy

Targit ad k-terr yer temzi-k

Ad ak-d-sekkney ussan-ik

Amek akk ay bdan

Ad ak-d-sekkney asaru

N temzi-k amek i k-tessru

Attwaliḍ lhif, zzhu,

I k-id-iṣebban

Ayen tebyiđ ad as-tecfuđ,

Ayen i yef tæmedeđ, tettud

Mi ara d-takiđ, ad teđluđ

Seg wayen i ak-æbban

Zemmrey ad ak-d-awiy.

Ad ak-d-sekkney amek i tleđđud

Di sseđđa n temzi-k

I udfel, agris, alud

Ijerhen iđarren-ik

Ad ak-d-sekkney adrar cfu

I d-ak-şefden

Şşber d urfad uqeđru

I k-id-yessekren

Terwam yas ma telluzem

Yas ma teeyam, tbeddem

Deg-wen, yebda-d usirem

Kečč, tizyiwin-ik

Wali yemma-k di tnafa

Amek i tqubel axxam, lexla

Xas akken si zzman teđfa

Turđa-k ar lebyi-k.

Zemmrey ad ak-d-awiy.

Ad tezređ wissen ma tecfiđ

Mi d-yewweđ Uřumi

Tedleđ ass-n, ur d-tecqiđ

Di tlabā n temzi

Tanegghelt mi tt-twalāđ,

Teejb-ik, tecbađ

Maeni temzi tesseylađ

Ur tefhimeđ řřađ

Lxuf, lbađel i d-yebdan

Twalađ-ten mi d-đran

Ĝđan-ten-id i wid d-yeggran

Ĝđan-d later-nsen

Ad ak-d-ssekney yir ussan

Msetbaeen d yir uđan

Ad tezređ lhif i ten-yezđan

Kečč tđedređ-asen.

Zemmrey ad k-d-awiy

Ayen k-ihwan di targit-ik

Ad ak-d-řewwrey ddunit

N wayen iæddan

Ad ak-d-smektiy

Targit ad k-terr yer temzi-k

Ad ak-d-sekkney ussan-ik

Amek akk ay bdan

Ad ak-d-sekkney asaru

N temzi-k amek i k-tessru

Attwalid lhif, zzhu,

I k-id-irebban

Ayen tebyid ad as-tecfud,

Ayen i yef tæmedd, tettud

Mi ara d-takid, ad tehlud

Seg wayen i ak-æebban.

Zemmrey ad ak-d-awiy.

Ad ak-d-awiy tteşwirat

Ad k-id-yesmektin

Arac, irgazen, lxalat

Afus, tayratin

Ad ak-d-sekkney iman-ik

Mi teddid yid-sen

S leelam ger ifassen-ik

Kečč d yerfiqen

Ad ak-d-awiy targit-nni

N wass mi yeffey Urumi

Qlil, win iħedren ur yecfi

I lferħ n wass-n

Amek ass-aki tenneqlab

Amek alarmi lħeqq iyab

Qeşden i tjaddit ttrad

Wa d ayen nniđen

Taqşit nniđen.

Zemmrey ad ak-d-awiy

Lezzayer teğğa twayit

D tacebħant teşbey

Asmi akkenni nenwa ddunit

Teđşa-d ar yur-ney

Arrac ġğan ssirağ

Ryant tebbwađin

Atħewwisen am yiferrağ

Itebeen tisekkrin

Leenaya n udrar tewweđ

Ur yeğği ħedd ad t-yerkeđ

Wa ur izad yef wayeḍ

Hlan imuḍan

Ad ak-d-sekkney amek i texṛeb

Tidett amek i tt-yenfa lekdeb

Leeḡel, mi yuḡal yesleb

Wa d ayen nniḍen

Taqṣit nniḍen.

Zemmrey ad k-d-awiy

Ayen k-ihwan di targit-ik

Ad ak-d-ṣewwṛey ddunit

N wayen iæddan

Ad ak-d-smektiy

Targit ad k-terr yer temzi-k

Ad ak-d-sekkney ussan-ik

Amek akk ay bdan

Ad ak-d-sekkney asaru

N temzi-k amek i k-tessru

Attwaliḍ lhif, zzhu,

I k-id-iṛebban

Ayen tebyiḍ ad as-tecfuḍ,

Ayen i yef tæmedeḍ, tettud

Mi ara d-takiḍ, ad teḡluḍ

Seg wayen i ak-æbban.

Ad k-awiy di targit-ik

Ad d-nzır tayri

Ass mi akken i d-tedla s ul-ik

Teffyed-d si temzi

Ass mi akken i d-as-tehdid

Asefru amenzu

Waqila ass-n ur tezrid

Ul yebda icennu

Tayri tekcem di rıruh-ik

Yal tiymert di tudert-ik

Tezdey ula di tili-k

Armi k-tessuden

Ass-aki tbeddel şşifa

S twacult akked dderya

Terra-d fell-ak talaba

Si tid icebhen.

Zemmrey ad k-d-awiy.

Ad k-zzuyrey di tnafa

Ara k-id-yesmektin

Yef iyennayen uzekka

Ssebæa u settin

Ad tezreḍ iman-ik yid-sen

Am kečč i ttargun

Am kečč wwin-d tirga-nsen

Ad tent-id-cnun

Yal wa amek i as-teffey targit

Wa tessru-t, wa tesfarḥ-it

Maeni, fkan i TeqbaylitZ

Amkan di tafat

Yas azekka mačči nsen

Fkan-d seg ul ayen ssnen

Kkren-d widen yumnen yis-sen

Ad ažen yer zzdat.

Zemmrey ad k-d-awiy

Ayen k-ihwan di targit-ik

Ad ak-d-şewwrey ddunit

N wayen iæddan

Ad ak-d-smektiy

Targit ad k-terr yer temzi-k

Ad ak-d-sekkney ussan-ik

Amek akk ay bdan

Ad ak-d-sekkney asaru

N temzi-k amek i k-tessru

Attwaliḍ lhif, zzhu,

I k-id-iṛebban

Ayen tebyiḍ ad as-tecfuḍ,

Ayen i yef tæmedeḍ, tettud

Mi ara d-takiḍ, ad teḥluḍ

Seg wayen i ak-εebban.

Table des matières

Introduction générale.....	6
Problématique	7
Hypothèse	7
Choix du sujet.....	7
Présentation de corpus	8
Démarche	8
Méthodologie	9
 Chapitre I : cadre conceptuel.....	 10
Introduction	11
I. Définition des concepts	11
1- l'image	11
2- la guerre.....	12
3- la poésie.....	12
4- l'imaginaire.....	12
A) l'imaginaire collectif.....	13
B) l'imaginaire individuel	14
5- symbole.....	14
II. La poésie Kabyle	15
1. La poésie chanté	15
2. La poésie écrite	17
III. Présentation du chanteur	17
IV. Les différentes thématiques chantées par Lounis Ait Menguellet :.....	23
1- L'amour	24
2- La politique	25
3- La revendication identitaire	25
4- L'exile	26
5- La guerre	27
Conclusion	29

Chapitre II : L'image de la guerre dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet

..... 30

Introduction 31

1. L'image du matériel de guerre..... 31

 1.1 L'image de « Ifuci »..... 32

 1.2 L'image de « Arşaş » 33

 1.3 L'image de« Aħlalas » 37

 1.4 L'image de « Abeckid » 38

 1.5 L'image de« Lbarud » 40

 1.6 L'image de« Leslaħ » 43

 1.7 L'image de « Lemkaħel » 43

2. L'image de l'ennemi 48

 2.1 L'image de « Arumi » 48

 2.2 L'image de « Aədaw » 49

 2.3 L'image de « Abarani » 53

3. L'image de la liberté 54

 3.1 L'image de « Tilelli» 54

 3.2 L'image de « Lħuriya » 57

4. L'image de l'effet de la guerre 57

 4.1 L'image de « Tuğġla » 58

 4.2 L'image de « Tiggujelt » 58

5. L'image de la résistance 59

 5.1 L'image de « Lgerra » 59

 5.2 L'image de « Tura » 61

 5.3 L'image de « Læsker / Lkazirnat » 61

 5.4 L'image de « Lkifaħ » 62

 5.5 L'image de « Lgihad » 62

6. L'image des personnages historiques 63

 6.1 L'image de « tariq ibnu ziyad » 64

 6.2 L'image de « Ahmed oumri » 64

Conclusion 66

Table des matieres

Conclusion générale	67
Référence bibliographique.....	69
Annexe 1 : Résumé en Tamazight.....	72
Annexes 2 : Corpus	77
Table des matières	198